

G. PUCCEINI
MADAME
BUTTERFLY

(D'APRÈS JOHN L. LONG ET DAVID BELASCO)

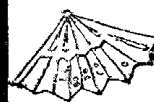
DRAME LYRIQUE EN TROIS ACTES

2 DE M. M. L. ILLICA ET

G. GIACOSA

TRADUCTION FRANÇAISE DE

M. PAUL FERRIER



EDITION RICORDI

© COPYRIGHT 1906 by G. RICORDI & C. ©

CHANT ET PIANO

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA COMIQUE

DIRECTION DE M. ALBERT CARRÉ

MADAME BUTTERFLY

♦ ♦ (d'après JOHN L. LONG et DAVID BELASCO) ♦ ♦

DRAME LYRIQUE EN TROIS ACTES

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ DE ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

M.M. L. ILLICA ET G. GIACOSA

Traduction Française de M. PAUL FERRIER

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ MUSIQUE DE ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

GIACOMO PUCCINI



♦ ♦ ♦ OPÉRA COMPLET ♦ ♦ ♦

CHANT ET PIANO | ♦ PIANO SEUL ♦

♦ ♦ (A) Net Fr. 20 ♦ ♦ | ♦ ♦ (A) Net Fr. 12 ♦ ♦

RÉDUCTION DE CARLO CARIGNANI



♦ ♦ G. RICORDI & C. ♦ ♦

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ EDITEURS-IMPRIMEURS ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

MILAN ♦ ROME ♦ NAPLES ♦ PALERME

PARIS ♦ LONDRES ♦ LEIPZIG ♦ BUENOS-AIRES

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ NEW-YORK. Boosey & Co. ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

♦ ♦ ♦ Copyright 1906 by G. Ricordi & Co. ♦ ♦ ♦

♦ (New Edition) Copyright 1907 by G Ricordi & Co ♦

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ (PRINTED IN ITALY) ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

===== G. RICORDI & C. =====

MILAN - ROME - NAPLES - PALERME - PARIS - LONDRES - LEIPZIG - BUENOS-AIRES
NEW-YORK - Boosey & Co.

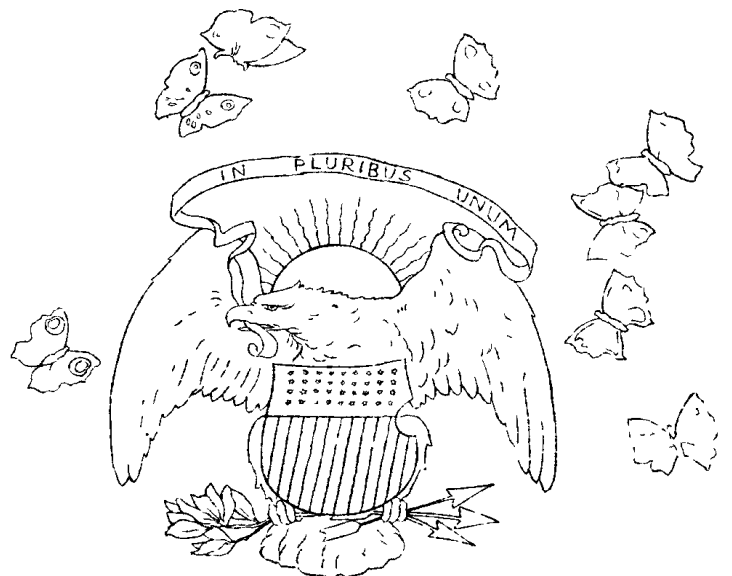


Propriété des Editeurs pour tous pays. — Déposé conformément aux traités internationaux.
Ent. Sta. Hall. ===== Copyright 1906, by G. Ricordi & Co.

♦ (New Edition). Copyright 1907 by G. Ricordi & Co. ♦

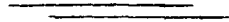


Tous droits d'exécution, représentation, reproduction, traduction et transcription réservés.



PERSONNAGES

MADAME BUTTERFLY (CIO-CIO-SAN)	
SOU-ZOU-KI (Servante de Cio-Cio-San)	
KATE PINKERTON	
P. B. PINKERTON (Lieutenant de la Marine des États-Unis)	
SHARPLESS (Consul des États-Unis à Nagasaki) .	
GORO (Interprète)	
LE PRINCE YAMADORI	
L'ONCLE BONZE	
YAKOUSIDÉ	
LE COMMISSAIRE IMPÉRIAL	
L'OFFICIER DU REGISTRE	
LA MÈRE DE CIO-CIO-SAN	
LA COUSINE	



Parents, Amis et Amies de Cio-Cio-San, Serviteurs.



À NĀGASAKI — DE NOS JOURS

* * * INDEX * * *



* ACTE PREMIER *

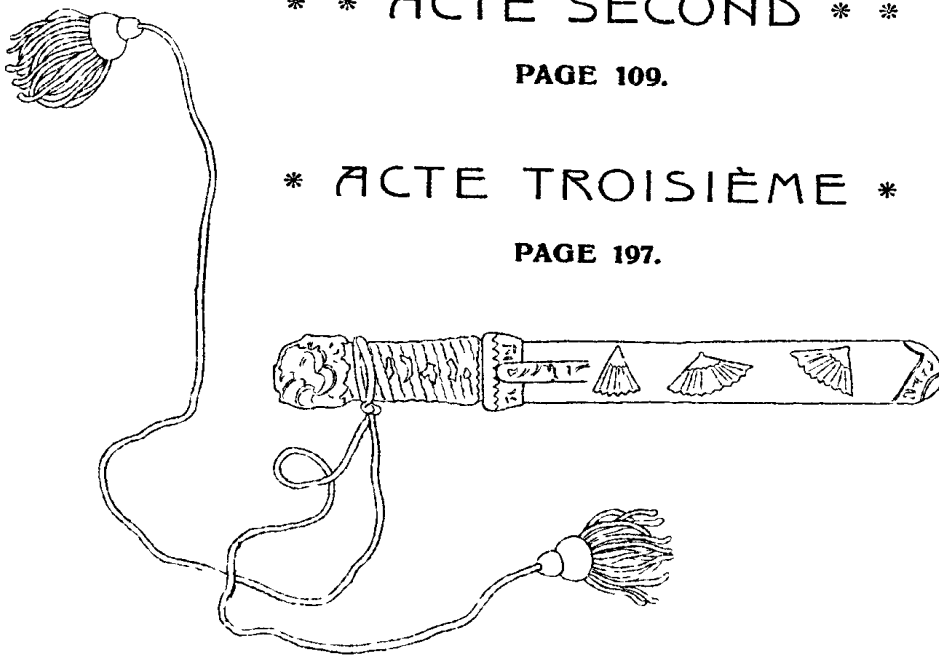
PAGE 1.

* * ACTE SECOND * *

PAGE 109.

* ACTE TROISIÈME *

PAGE 197.





ACTE I

SUR LA COLLINE PRÈS DE NAGASAKI

Maison japonaise, avec terrasse et Jardin.

Au loin, tout en bas, la rade, le port et

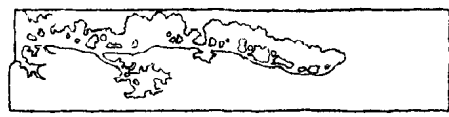
la ville de Nagasaki ◻◻◻◻◻◻◻◻



MADAME BUTTERFLY

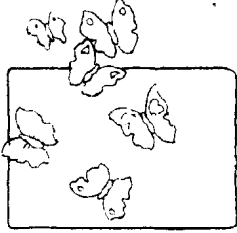


DE



G. PUCCINI

ACTE PREMIER



1^{rs} VIOLONS *ALLEGRO* ♩ = 132

ff *vigoroso*

♩ = 132

ALLEGRO *ff* *vigoroso*

2^{es} VIOLONS et ALTOS

ff *ruvidamente*

ff *ruvidamente*

The first system consists of two staves of treble clef and a grand staff of piano. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

The second system includes two staves of treble clef, a staff for Violoncelles, and a grand staff of piano. The Violoncelles part is marked *ff ruidamente*. The piano part has a first ending bracket labeled '1' and is marked *ff ruidamente*.

The third system includes two staves of treble clef, a staff for Violoncelles et Contrebasses, and a grand staff of piano. The Violoncelles et Contrebasses part is marked *ff ruidamente*. The piano part is also marked *ff ruidamente*. The system concludes with a double bar line and a final chord marked *ff*.

System 1: Four staves of music. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, including slurs and accents.

System 2: Four staves of music. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The music continues with intricate rhythmic patterns and slurs.

System 3: Four staves of music. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. A box containing the number '2' is positioned above the first staff. The music includes a dynamic marking 'f' (forte) in the bass staff.

System 4: Four staves of music. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The word 'stringendo' is written in the first staff, with a dotted line extending across the system. The music features dense chordal textures and rhythmic patterns.

LE RIDEAU SE LÈVE.

(Dans la maison, Goro, entr'ouvrant d'abord les

sempre stringendo

shosï explique à Pinkerton le va et vient de ces légères parois.)

m. s.

3

tr tr tr.

ritornando a tempo

4

f

ff

(Ils avancent un peu sur la terrasse)

PINKERTON

ALL.^o MOD.^{to} ♩ = 116

Ces lé - gè - res mu -

mf

5 *il 1^o quarto trattenuto* *il 1^o quarto trattenuto* *a tempo* *marcato*

PINKERTON

GORO - railles ?

Des parois à cou - lisse. A votre guise tout glisse, Et sans

meno forte

il 1^o quarto trattenuto *il 1^o quarto trattenuto* *a tempo* *marcato*

GORO

autre arti - fi - ce, L' aspect change selon votre ca - pri - ce.

p *marcato*

PINKERTON (cherchant autour de lui)

GORO La chambre nupti - a - le, où donc ?

A gauche, à droite !

p *marcato* *p*

PINKERTON

Meno

A double fond, la boîte! La

6

poco animando

Meno

f p

PINKERTON

rall:..... (étonné)..... a tempo

salle? En plein air?

GORO (montrant la terrasse)

Là.

p

P rall. col canto..... a tempo

GORO

Meno

Meno

On peut la clo - re.

f p

p

m.s. a tempo

PINKERTON

(pendant que Goro fait glisser les parois)

7 Compris!

PINKERTON (descendant dans le jardin)

GORO très simple! pra - ti - que!

Sur - tout!

f *p* *f* *p*

PINKERTON

UN POCO MENO COME PRIMA

GORO Un vrai joujou d'ar - chi - tec - tu - re! (protestant)

UN POCO MENO COME PRIMA Ferme comme une tour, du

pp *p*

PINKERTON

GORO Un palais a souf - flets!

sol à la toi - tu - re!

p

(Goro bat trois fois des mains)

mf cresc. *ff*

(Entrent deux hommes et une femme qui, sur la terrasse, humblement s'agenouillent devant Pinkerton)

GORO *AND^{te} LENTO* ♩ = 66

8 *AND^{te} LENTO* ♩ = 66

p sensibile

GORO

Ça, c'est la chambri - è - re, Déjà de votre da - me servante fami -

GORO

MUOVERE UN POCO

-liè - re! Le chef... et le va -

MUOVERE UN POCO

p *m.s.* *m.d.*

PINKERTON

Leurs noms?

GORO

-let, tous con - fus de la faveur grande!

m.s. *m.d.* *m.s.*

GORO (désignant Souzouki)
caricato *rall.* **1^o TEMPO**

Miss Corbeil - le fleu - ri - e,

m.d. *rall.* *pp*

GORO (désignant un serviteur) (désignant l'autre serviteur)

Doux parfum de la - van - de, Rayon d'au - ro - re!

ALLEGRO ♩ = 120

f **10**

p *p*

SOUZOUKI (toujours à genoux, mais enhardie et relevant la tête)

Votre Honneur daigne

SOUZOUKI

ri - re? Ca ne saurait nuire, Dit le sage O - kou - na - ma! Le sort fut-il

SOUZOUKI

(Elle descend dans le jardin suivant Pinkerton, qui

-pi - re, Mieux vaut en ri - re!

marcato

11

f

mf

And.

s'éloigne souriant d'abord)

SOUZOUKI

Ri - re mais c'est tout com - me,

dim.

pp

*

POCO MENO
SOUZOUKI

A Tempo

L'écaille à la perle, et le ciel à l'homme! C'est le di - vin a -

POCO MENO

A Tempo

p

dolce

p

SOUZOUKI

-rô-me! C'est le cé-le-ste baume, Dit le sage O-kou - nama! Le moindre sou-

SOUZOUKI

-ri - re Dis-si-pe l'i-re!

GORO (Voyant Pinkerton ennuyé par ce bavardage, frappe trois coups dans les mains. Les serviteurs se lèvent et s'empressent de rentrer dans la maison)

12 *deciso*
ff

p *mf*

PINKERTON

ANDANTE
Que le dia-ble d'en-fer empor-te la ba-
ANDANTE

PINKERTON

ALL. MOD. to

(à Goro, qui est allé au fond pour observer)

f -varde! Tu guet - tes?

ALL. MOD. to

GORO

A Tempo

...Si l'é - pouse en - cor s'at - tarde!

13

A Tempo

rit.

p

PINKERTON

Tout est prêt?

Cour - tier vraiment mo -

GORO

A - vec zè - le!

PINKERTON

-dè - le!

cres.

crescendo sempre

f

GORO *ALL.^o MOD.^{to} ♩ = 112*

14 *ALL.^o MOD.^{to} ♩ = 112*

On at - tend l'of - fi -

GORO

-cier muni - ci - pal, la famille, Votre Con - sul, enfin

(Bois) *p*

GORO

la jeu - ne fil - le. On para - phe l'ac - te et

f *p.*

PINKERTON

La famille est nom -

GORO

c'est bâclé d'ur - gence!

PINKERTON

GORO -breuse?

p La mère et la grand'mère; l'oncle Bonze... (n'espérez pas l'hon-

15 *leggerissimo* *pp*

GORO

-neur de sa présence!) Les cou-sins et les cou-si-nes! Comp-

pp *più piano*

GORO

-tons, pour l'ascendance, Et la ligne collatérale, sur deux dou-

p *pp* *cres.*

GORO

16 -zaines! Quant à la descendance, ce-

f *mf*

GORO *tratt. a tempo*

sensibile

p

tratt. a tempo

ci d'ailleurs re - gar - de Vo - tre Grâce et la belle Butter - fly!.....

PINKERTON

GORO *(remercie avec une profonde révérence)*

SHARPLESS *(du dehors, un peu loin)*

f

p

p

Cour - tier vrai - ment mo - dè - le!

Je peine et me dé - ra - tel! J'en

GORO *(qui a couru au fond, annonce à Pinkerton)*

SHARPLESS

ff

Le Consul grim - pe.

suis é - car - la - tel

17

PINKERTON (il va au Consul. Tous deux se serrent la main)

GORO (il se prosterne devant le Consul) La bienve -

SHARPLESS Ah! Je suis fourbu! cet - te côte est rai - de!

PINKERTON - nu - e! Vi - te,

GORO (au Consul) Et mes hom - ma - ges!

SHARPLESS Ouff

PINKERTON (il montre le panorama) Go-ro, quel-ques breu - va - ges! Mais

GORO (entre vivement dans la maison)

SHARPLESS (sans regarder autour de lui, s'assied sur le banc, vers le milieu du jardin) C'est haut!

PINKERTON

18 beau!

SHARPLESS

Naga-sa-ki, la mer... le

SHARPLESS

port...

PINKERTON

(montrant la maison)

La maison - net - te..... Qui marche à la ba-

ALTOS *pp*

PINKERTON

pac - te. Sur ces bords e - xo - ti - ques,

PINKERTON

De - meures et con - trats sont é - las - ti - ques!

20

p *f*

SHARPLESS

Et bonne au - baine aux gens pra - ti - ques!

p *stringendo.....*

PINKERTON (Ils s'asseyent sur la terrasse, où sont servis les rafraichissements)

Certes!

pp VUOTA *pp*

21 ALL.^o SOST.^{to} CON SPIRITO ♩ = 112

Piano introduction for measure 21, featuring a 3/4 time signature and a key signature of three flats. The music is marked with a forte *f* dynamic in the right hand and a piano *p* dynamic in the left hand. The right hand contains a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

PINKERTON

Vocal and piano accompaniment for measure 21. The vocal line is marked *cantando* and begins with the lyrics "Par tout le monde,". The piano accompaniment is marked *pp* in the right hand and *p* in the left hand. The piano part features a melodic line in the right hand and a more active bass line in the left hand.

PINKERTON

Vocal and piano accompaniment for measure 22. The vocal line continues with the lyrics "Le Yankee va-ga - bon - de, Cherchant plai - sirs ensem - ble". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

PINKERTON

Vocal and piano accompaniment for measure 23. The vocal line includes the lyrics "et bé - né - fi - ces!" and "Il". The piano accompaniment is marked *p* in the right hand and *p* in the left hand. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a bass line. A box containing the number "22" is placed above the piano part.

PINKERTON

Vocal and piano accompaniment for measure 24. The vocal line includes the lyrics "jet - te l'an - cre au gré de ses ca - pri - ces!....". The piano accompaniment is marked *f* in the right hand and *f* in the left hand. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a bass line.

PINKERTON

(il s'interrompt pour offrir à boire à Sharpless)

Milk-Punch, ou Wisky?

PINKERTON

(reprenant)

23 *sentito* Il va, le cœur hardi,

PINKERTON

à l'a - ven - tu - re! Jus-qu'au jour où survient cette

PINKERTON

heu - re som - bre, Où son na-vire som - bre!

PINKERTON

A tempo

24 *1 tempo* *sentito* Il cueille tour à tour, Aux pa - ys qu'il vi-

p *pp*

PINKERTON

poco rall.

- site, et les fleurs et l'a - mour! Et les fleurs et l'a-

SHARPLESS

Facile est l'évan - gi - le!

p *poco rall.*

PINKERTON

a tempo

- mour!.....

Sostenendo... dolce

SHARPLESS

a tempo

Facile est l'évan - gi - le, Qui fait la vie er - ran - te et des.

p *Sostenendo...*

PINKERTON

S'il

SHARPLESS

- sé - che le cœur!.....

p *cres. e allarg:...*

1^o TEMPO - Sostenendo
PINKERTON

25 perd la par-ti-e, le voit-on se plaindre? Victoi-re

1^o TEMPO - Sostenendo

PINKERTON

ou dé-fai-te, rien ne peut l'at-tein-dre! J'épouse ain-si, selon la loi Nip-

PINKERTON

-ponne, ceci, Pour neuf cent quatre-vingt-dix-neuf ans, *dolce* sauf rupture au

p *rit:.....* *a tempo* 5

PINKERTON

bout de chaque mois!

SHARPLESS

Fa-cile est l'é-van-gi-le!

PINKERTON (debout, trinquant, le verre haut)

SHARPLESS «A - me - rica for e - ver!»

«A - me - rica for e - ver!»

26

GORO (qui a entendu, se montre sur la terrasse, empressé et insinuant)

SHARPLESS Un bouquet de fleurs à
Votre fu-ture est jo - li - e?

GORO *ALL.^{to} MOSSO* ♩ = 112 *poco rit:.....* *a tempo cres:...*

peine é - clo - ses! Un ra - yon des au - rores ro - ses! Et pour

dolce *ALL.^{to} MOSSO* ♩ = 112 *poco rit:.....* *a tempo*

p *p* *cres.*

27

GORO (au Consul)

rien! pour cent yen! Pas plus! Si votre grâce le sou - hai - te,

PINKERTON

(se levant, ainsi que Sharpless)

a tempo

(Goro court au fond et disparaît

Musical staff with treble clef, key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with a triplet of eighth notes.

GORO *poco rit.*

(le Consul remercie en riant)

Va! et pres-se-la, Goro!

Musical staff with treble clef, key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with a triplet of eighth notes.

Sur commande je trai-te!

a tempo

Piano accompaniment for the first system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings *p* and *f*, and a *poco rit.* instruction. The music features a triplet of eighth notes in the right hand.

descendant la colline)

Piano accompaniment for the second system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings *p* and *pp*. A box containing the number '28' is visible in the upper right corner of the staff.

Piano accompaniment for the third system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a *dim.* (diminuendo) marking.

SHARPLESS

Musical staff with bass clef, key signature of one flat (Bb), and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with a triplet of eighth notes. The lyrics 'Quelle ardeur vous sti-' are written below the staff.

PINKERTON

SHARPLESS

poco rall.

Qui sait, ma foi? Moi-

-mu-le? On vous croirait le cœur qui brûle!

Musical staff with bass clef, key signature of one flat, and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with a triplet of eighth notes. The lyrics '-mu-le? On vous croirait le cœur qui brûle!' are written below the staff. A *poco rall.* marking is present.

PINKERTON *rall.* *mf* *ALL.^{to} MOD.^{to} ♩ = 104*

mê-me je me sens ridi - cu - le! A - mour, fo - li - - e,

ALL.^{to} MOD.^{to} ♩ = 104

p *ralli..... mf* [29]

PINKERTON

qu'ai - je pour el - le? Sa grâce est tel - le, C'est comme un char - me

p

PINKERTON *mezza voce* *p*

qui m'ensor - cè - le! J'ai vu sou - vent, en ses gra - ces câ - li - nes,

PINKERTON *dolce* *pp*

Les mêmes ges - tes, les mêmes mi - nes Qu'aux fi - gu - ri - nes

(Violons) *ppp* [50] *sensibile* *ppp*

PINKERTON

De para - vent! Mais qu'elle échappe à son ca - dre de la - que,

(Bois) *dolce* *p*

PINKERTON

C'est tout sou - dain un pe - tit papil - lon..... Qui, vol - ti - geant de sil -

f *m.d.* *mf* *leggero*

51

PINKERTON

- lon en sil - lon, Va se po - ser sur cha - que Fleu - ret - te!

pp

PINKERTON

Son vol m'ex - ci - te A sa pour - sui - te..... Dussé-je, en

allarg. ma poco *a tempo* *allarg. ma poco* *a tempo*

mf *p*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

PINKERTON

poco ritard. al tempo 1^o

le prenant, bro - yer son ai - - le!

al tempo 1^o

poco ritard. mf

SHARPLESS

(sérieux et bonhomme)

Elle vint au Consu - lat, hier, pour la pre - miè - re

p

SHARPLESS

fois. Nul ne la vit, mais j'entendis sa voix! Cette voix, à l'enten - dre,

p

SHARPLESS

ritenuto..... a tempo

M'a conquis sans re - tour; Certe, sincère et tendre, Ainsi parle l'amour!... Bri -

rit. col canto..... a tempo

SHARPLESS

poco rit. dolcissimo *a tempo*

- ser ces ai - les frères,.... Et fai-re couler les lar - mes de ces

PINKERTON

Cher Consul, â - me sa - ge,

SHARPLESS

yeux Serait un crime odi - eux!....

cres.

PINKERTON

Sans vice et sans dé - tour!..... Le Consu-lat de sa -

SHARPLESS

Vraiment, oui, quel dom - ma - ge,

PINKERTON

- ges - se est le sé - jour!..... Mais quel dom - ma - ge... si je m'en -

allarg. un poco.....

SHARPLESS

Si, d'a - ven - ture..... ce doux ra -

allarg. un poco.....

34

PINKERTON
- gage..... A dresser son aile au vol de l'a - mour ?

SHARPLESS
- ma - ge..... En sanglots se trans-formait quel - que jour!

a tempo

p *m.s.*

PINKERTON (le ramenant vers la terrasse et lui offrant de nouveau à boire) (il verse du Whisky à Sharpless et remplit également son verre)

Whisky?

SHARPLESS
Un verre, et mer - ci!

pp

SHARPLESS (levant son verre)
Je bois à votre famil-le loin - tai - nel

mf

PINKERTON (levant pareillement son verre)
Buvez au jour où, pour de vrai, En justes no-ces.....

56

mf

Red. *

poco allarg:..... *affrett:*.....

PINKERTON

je me ma - rie - rai..... Avec une Amé - ri - cai -

poco allarg:.....

col canto.....

Red. *

PINKERTON

ALLEGRO ♩ = 144

GORO - ne! (désignant le sentier)

(il reparait courant, du bas de la colline)

V'ia ces dames, grim - pant à qui mieux mieux! Dé -

1^{rs} Soprans (loin)

2^{es} Soprans Ah!..... ah!.....

Ah!..... ah!.....

LES AMIES DE BUTTERFLY

37 **ALLEGRO** ♩ = 144

f *p*

GORO

-jà leur ba - var - da - ge Du vent dans le feuil - la - ge Fait le ta -

..... ah!.....

..... ah!.....

GORO

- pa - ge!

.....

.....

38

pp *cres.*

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

rall......

ah! Quel spec - ta - cle mer - veil -

ah! Quel spec - ta - cle mer - veil -

dim. e rall. *p* *rall.*.....



(toujours au dehors) En co-re quelques
-leux! Flots d'azur, a-zur des cieux!.....
-leux! Flots d'azur, a-zur des cieux!.....

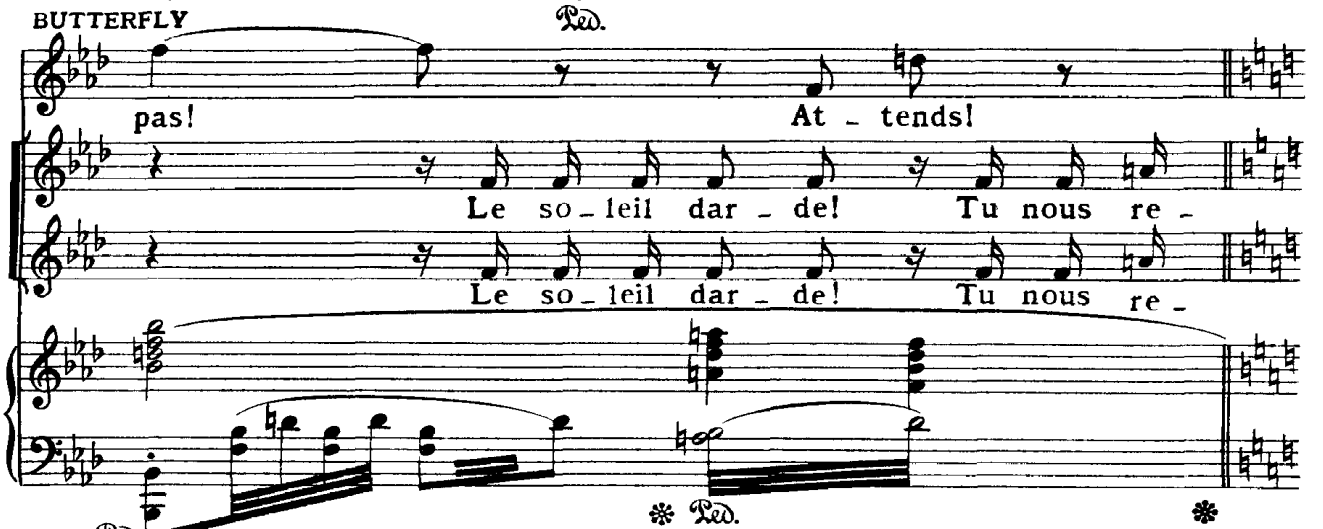
39

LARGO ♩ = 60



ppp

BUTTERFLY



pas! At-tends!
Le so- leil dar- de! Tu nous re -
Le so- leil dar- de! Tu nous re -

BUTTERFLY

(avec sérénité)



Sur les flots bleus, sur les bru-
-tar-des! Les buissons sont tout en fleurs!
-tar-des! Les buissons sont tout en fleurs!

BUTTERFLY

SHARPLESS

-yè - res S'é - pan - dent des sen - teurs prin - ta -

Quel spec - ta - cle mer - veil - leux!

Quel spec - ta - cle mer - veil - leux!

BUTTERFLY *sostenendo*

SHARPLESS

- niè - res! C'est moi la plus heu -

O Jeu - nes - se, O prin - temps de la vi - e

sostenendo

più piano possibile

BUTTERFLY

1^{re} Sop.

reu - se, la plus heu - reu - se Fil - le qui soit en ce jour! J'ai rè - pon - du, jo -

2^{es} Sop.

Que de fleurs sous les cieux!

Que de fleurs sous les cieux!

pp

poco cres.

LES AMIES DE BUTTERFLY

-yeu - - se A l'ap - pel de l'a -

Quel spec - ta - cle mer - veil - leux!.....

Quel spec - ta - cle mer - veil - leux!.....

pp

Red. #

BUTTERFLY *SOSTENENDO*

-mour!..... Et c'est là que le

Gloire à toi,..... gloire à toi

Gloire à toi,..... gloire à toi

40 *SOSTENENDO*

pp

BUTTERFLY

sort

Chè - - re et douce a - mi - - e!

Chè - - re et douce a - mi - - e!

(Les Geishas commencent à paraître, grimpant le sentier, Butterfly la dernière)

BUTTERFLY

Cache en son mys -
 Mais a - vant de fran - chir..... le

BUTTERFLY

- tè - re..... Le secret de la vi - e et..... de la.....
 rit:.....
 seuil..... de ta..... de - meu - re, Vois à cette
 Mais au seuil de ta de - meu - re, Vois à cette

BUTTERFLY

a tempo
 mort!.....
 heu - re, Vois ce ciel lim - pi - de, ces fleu - ret - tes, cet - te
 heu - re, Vois ce ciel lim - pi - de, ces fleu - ret - tes, cet - te
 a tempo p

BUTTERFLY *Sostenendo*

a tempo

Jo - - yeu - - se, je suis ve -
 mer !..... Gloire à
 mer !..... Gloire à

The first system of the score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a long note on 'Jo' followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex rhythmic pattern in the left hand. The key signature has three flats, and the time signature is 3/4.

Red.

* *Red.* *

BUTTERFLY

- nu - - e à l'ap - pel de l'a - -
 toi, gloire à toi, chère et
 toi, gloire à toi, chère et

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a long note on '- nu' followed by eighth notes. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern. The key signature and time signature remain the same.

Red.

* *Red.* *

BUTTERFLY

cres:.....

- mour !..... A l'ap - pel.....
 douce a - mi - e, Mais au seuil de ta..... de - -
 douce a - mi - e, Mais au seuil de ta..... de - meu - - re,

The third system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long note on '- mour' followed by eighth notes. The piano accompaniment includes a crescendo marking and a 'cantando' marking. The key signature and time signature remain the same.

BUTTERFLY *calando* *sostenuto*

de la - mour!..... Oui pour moi, c'est la
 - meure..... Con - temple tout..... ce
 Contem - ple à cette heu - re, Tout..... ce

calando *pp* *sostenuto*

(Elles paraissent en scène. Elles ont toutes de grandes ombrelles, de couleurs vives, ouvertes)

Opp. *LARGO*

mort!.....

BUTTERFLY *a tempo*

vi - e ou la mort! la..... mort!.....
 qui te fut si cher!.....
 qui te fut si cher!.....

a tempo *rall.* *m.s.* *mf* *pp* *LARGO*

41

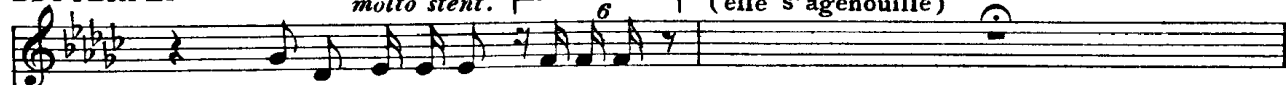
BUTTERFLY (à ses amies)

Nous y voi ci!

(elle reconnait Pinkerton. Elle ferme aussitôt son ombrelle et vite le désigne à ses amies)

BUTTERFLY

molto stent. $\overbrace{\hspace{2cm}}^6$ (elle s'agenouille)

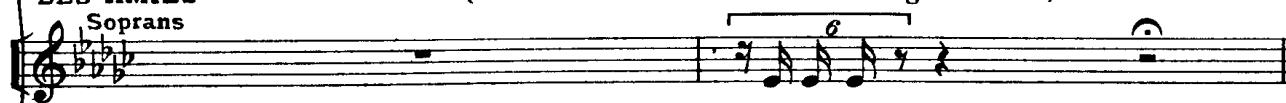


Seigneur Pinkerton! O ia oi

LES AMIES

Soprans

(elles ferment leurs ombrelles et s'agenouillent)

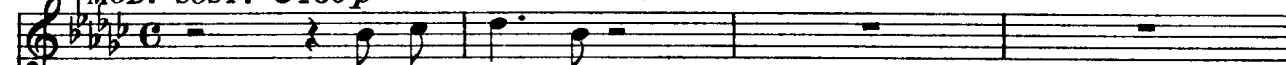


O ia oi



BUTTERFLY (toutes se lèvent et s'avancent cérémonieusement vers Pinkerton)

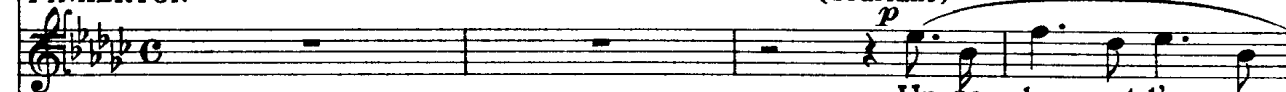
MOD.^{to} SOST.^{to} ♩ = 60 p (elle fait la révérence)



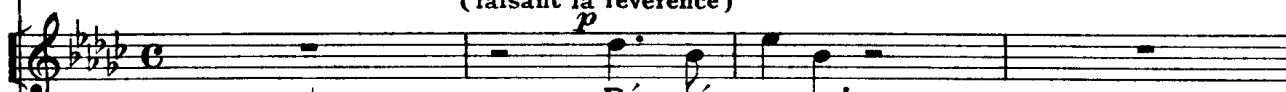
PINKERTON

Mes hom - ma - ges!

(souriant)



Un peu dure est l'es - ca -



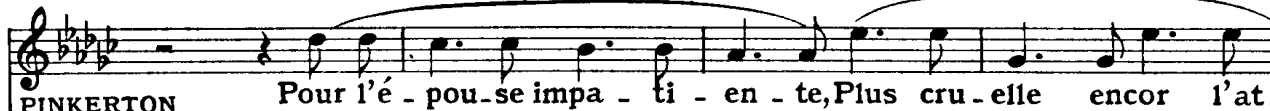
(faisant la révérence)

Ré - vé - ren - ce!

MOD.^{to} SOST.^{to} ♩ = 60



BUTTERFLY



PINKERTON

Pour l'é - pou - se impa - ti - en - te, Plus cru - elle encor l'at -

- la - del!



BUTTERFLY (ingénuement)
- ten-te! J'en con - nais de mieux en -

PINKERTON (gentiment, mais un peu moqueur)
La for - mu - le n'est point fa - de!

BUTTERFLY (voulant étaler son répertoire de compliments)
- cor!..... Vous plaît-il que je les di - se?

PINKERTON *poco rall.* Des tré - sors! *dolce* Grâ - ce,

43 *dolce*

p poco rall. ms. a tempo

PINKERTON
non! (il a observé d'abord curieusement le groupe des jeunes filles, puis s'approche de Butterfly qui l'écoute attentivement)

SHARPLESS Miss Butter - fly,.... Ce nom vous sied à mer - veille! Vous

BUTTERFLY *muovere un poco*

SHARPLESS Oui, seigneur, de famille autre - fois fortuné - e, ê - tes de Na - ga - sa - ki?

BUTTERFLY *poco rall.* (à ses amies) (avec naturel) *p*

LES AMIES
Soprans Est-ce vrai? (approuvant avec empressement) On
Sûrement!

BUTTERFLY
ALL.^{lto} MOD.^{to} ♩ = 112

ca - che sa dé - tres - se as - sez commu - né - ment!..... Le plus mi - sé -

BUTTERFLY *riten. s.....*

- rable, le plus rus - tre Se dit de sang il - lu - stre!

BUTTERFLY *p cres.*

45 J'ai cepen - dant con - nu la ri - chesse! Mais le vent qui se dé - chaî - ne A -

BUTTERFLY

- bat le plus grand chène!

calando rall:..... p a tempo

BUTTERFLY

a fal - lu, pour vi - vre, 46 être un temps

BUTTERFLY

(à ses amies)

Geish - a! C'est vrai? Je ne m'en fâ - che, Ni m'en

LES AMIES
Soprani

(affirmant)

Oui.

BUTTERFLY

(voyant Sharpless sourire)

ca - che. Vous ri - ez?... 47 Pour - quoi?... Ain -

BUTTERFLY

- si va le mon - de!

PINKERTON (il a écouté avec intérêt et à Sharpless)

sottovoce Chè-re pe-ti-te fem-me! Son doux par-ler m'en -

BUTTERFLY

PINKERTON Non, sei - gneur.

- flam - me!

(intéressé aussi par le babil de Butterfly,
continuant à l'interroger)

SHARPLESS N'avez-vous pas des sœurs? 48

BUTTERFLY

GORO J'ai ma mè - re. (avec importance) Mais, soit dit sans mys -

U - ne très noble da - me!

BUTTERFLY

poco rall. (elle s'arrête, surprise, puis sèchement répond:)

- tè - re, Elle est dans la mi - sè - re!

SHARPLESS 49 Et votre pè - re?

poco rall. *p*

BUTTERFLY

(les amies baissent la tête. Goro est embarrassé. Toutes, remontant au fond, s'éventent nerveusement)

Mort! *pausa*

BUTTERFLY (avec une coquetterie enfantine)

MODERATO ♩ = 108

SHARPLESS (à Butterfly) Cher chez vous - mê - me! Mon -

Quel est votre â - ge? Dix ans?

MODERATO ♩ = 108

BUTTERFLY *riten.* *a tempo*

tez! Bais - sez! Quinze ans, tout

SHARPLESS

Vingt ans?

riten. *a tempo*

mf *pp*

BUTTERFLY *rall:.....*

jus - te, jus - tel Je suis vieil - le dé -

pp *rall:.....* *mf*

BUTTERFLY *a tempo*

-ja!

PINKERTON *riten:.....*

SHARPLESS *rit:.....* Quinze ans!

Quinze ans!

55 *a tempo* *spigliato* *mf*

PINKERTON
u tempo

Et des con-fi - tu - res!

L'âge des jou_joux!

p cres.

59 ♩ = 108

GORO (annonce avec importance)

Le Commis - saire im - pé - ri - al! L'offi - cier du re -

p

PINKERTON

(Goro court dans la maison)

Faisons vi - tel

- gistre! Les pa - rents!

p *pp*

(du sentier du fond, on voit monter et défile les parents de Butterfly. Elle va à leur rencontre, avec ses

p *tr*

amies. Grandes salutations, révérences. Les parents observent curieusement les deux américains. Pin-

tr *f* *pp* 60

kerton à pris sous le bras Sharpless, et l'ayant conduit sur un coté, lui fait observer en riant le troupe bi-

f *p*

zare des parents. Le Commissaire impérial et l'officier du registre saluent, et entrent dans la maison où Goro les introduit)

PINKERTON

La fa - mil - le

(Bois) *pp*

f *p*

PINKERTON

est bouf - fonne, Que l'hy - men i - ci me

f *p*

PINKERTON

donne! (à Butterfly) *pp*

PARENTS ET AMIS

Où est-

61

BUTTERFLY (montrant Pinkerton) (offusquée)

UNE COUSINE Regardez-le! C'est à mes yeux

Il n'est pas beau!

- il? (montrant Pinkerton) Il semble un roi!

pp Regardez-le!

PARENTS ET AMIS (4 seulement)

pp Où est-il? Il n'est pas beau!

(Basson) *p*

p subito

BUTTERFLY

ce_lui de tous qui plait le mieux!

LA MÈRE (avec une grande admiration)
Il semble un roi!

(autres 4)
C'est le Pé-rou!

(autres 2)
C'est un bi_jou!

Il semble un roi!

en vé-ri-té, Il n'est pas beau!

BUTTERFLY

(dédaigneuse, à la Cousine)

Vraiment pour toi?

LA COUSINE
Goro dé- ja l'offrit pour moi!

mf

Pour l'honneur fait à ses ap - pas, Elle fait bien des em - bar - ras!

Des a beau té rien n'est res -

mf

Pour l'honneur fait à ses ap - pas, Elle fait bien des em - bar - ras!

Des a beau té rien n'est res -

pp spigolato cres.

COUSINE

GORO

Espérons - le! (impatiente du babillage, va de l'une à l'autre leur commandant de parler bas)

Par cha - ri -

Ils divor - ce - ront! De sa beau - té rien n'est res - té!

- té! Espérons - le! De sa beau - té rien n'est res - té!

Ils divor - ce - ront! Espérons - le!

- té! Espérons - le!

GORO

- té,..... taisez - vous donc!.....

LA MÈRE

LO STESSO MOV.to

LA TANTE

L'ONCLE YAKUSIDÉ

LO STESSO MOV.to

62

mf. p

Re_gar_dons bien!

Re_gar_dons bien!

Il n'est pas mal!

PARENTS
ET AMIES

Sop.

(4 choisies)

De l'a - ve - nir

n'au - gu - rons.....

Sop.

(autres 4)

brillante e leggero

Dé-ci - dé - ment il n'est pas

rien!

De l'a - ve - nir n'au - gu - rons rien!

bien! il n'est pas bien!

Ils di - vor - ce -

LA MÈRE

LA TANTE

(Tous)

(falsetto)

(Tous)

Ten.

PARENTS ET AMIS

Ah! hou!.....

Ah!hou!

Ah! hou!.....

Ah!hou!

Ah! hou!.....

Ah!hou!

_ront!

Ah! hou!..... (nasale)

Ah!hou!

Ah! hou!.....

BUTTERFLY

(à la cousine)

pp

Vraiment, pour toi?

LA MÈRE

Il semble un Roi,

en vé - ri - té!..... en vé - ri -

COUSINE (à Butterfly)

C'est le Ya - ma en vé - ri - té!..... Il est char -

Go - ro, l'a - vai offert pour moi, mais j'ai dit: non!..... Il n'est pas

L'ONCLE YAKUSIDÉ

De cet hy - men, en vé - ri - té, Je suis flat -

Il n'est pas beau, en vé - ri - té, en vé - ri - té!..... Mon cœur n'eut

Il est char - mant en vé - ri - té, il est char - mant!..... C'est un bi -

Il n'est pas beau, en vé - ri - té, en vé - ri -

LA MÈRE

_té! Mon cœur de mère en est flat - té! Il semble un

LA TANTE

_mant, et son é - loge est mé - ri - té! Il semble un

COUSINE

beau, c'est ma rai - son! Go - ro l'a - vait of - fert pour

L'ONCLE YAKUSIDÉ

_té!..... Pour tant mon - trer d'ur - ba - ni - té, C'est un ma -

pas é - té ten - té! Go - ro l'a - vait of - fert pour

_jou! C'est le Pé - rou! Mais a - vant peu, vous ver - rez

_té!.....: Mais il a tant d'ur - ba - ni - té, C'est un ma -

LA MÈRE



Roi..... en vé - ri - té! Mon cœur de mère en est flat -

LA TANTE



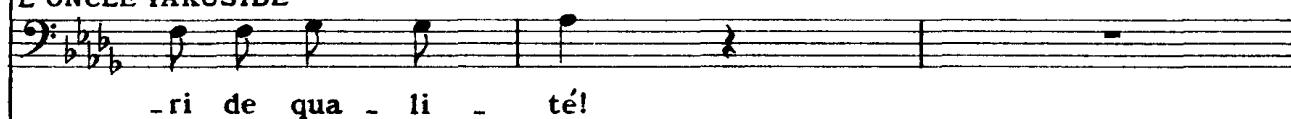
Roi..... Et sur ma foi, Nul plus que lui n'a d'a - gré -

COUSINE



moi,..... mais j'ai dit: non! Il n'est pas beau, j'a - vais rai -

L'ONCLE YAKUSIDÉ



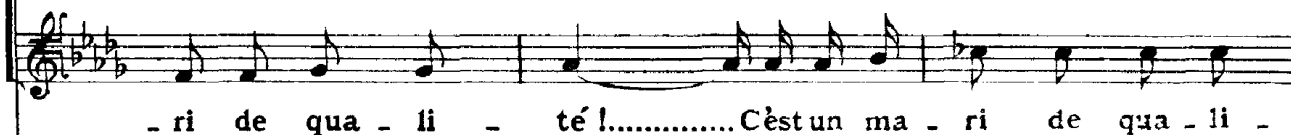
- ri de qua - li - té!



moi,..... mais j'ai dit: non! Il n'est pas beau, j'a - vais rai -



ça..... Ce ma - ri - là Di - vor - ce - ra, Ce ma - ri -



- ri de qua - li - té!..... C'est un ma - ri de qua - li -



LA MÈRE



-té, en est flat - tél..... C'est un bi - jou! C'est le Pé - rou! on di - rait un

LA TANTE



-ment! Il est char - mant!..... C'est un bi - jou! C'est le Pé - rou! on di - rait un

COUSINE



-son! Et l'on ver - ra..... Ce ma - ri - là, As - su - ré - ment, di - vor - ce -

L'ONCLE YAKUSIDÉ



C'est un ma - ri..... de qua - li -



-son! Ce ma - ri - là..... Vous verrez ça, cer - tai - ne - ment di - vor - ce -



-là di - vor - ce - ra!..... Ce ma - ri - là As - su - ré - ment di - vor - ce -



-té! Et sur ma foi! Ce ma - ri - là Cer - tai - ne - ment di - vor - ce -



(intervient de nouveau pour faire cesser le bavardage, puis, avec des gestes, fait signe de se taire)

poco rall: a tempo

GORO

Musical staff for GORO, featuring a treble clef, a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and a common time signature (C). The staff contains a series of rhythmic notes and rests, starting with a forte dynamic marking.

Taisez-vous donc par chari - té! Chut! Chut! Chut!

LA MÈRE

Musical staff for LA MÈRE, featuring a treble clef, a key signature of three flats, and a common time signature. It begins with a forte dynamic marking and a long note with a slur.

Roi!.....

LA TANTE

Musical staff for LA TANTE, featuring a treble clef, a key signature of three flats, and a common time signature. It begins with a forte dynamic marking and a long note with a slur.

Roi!.....

COUSINE

Musical staff for COUSINE, featuring a treble clef, a key signature of three flats, and a common time signature. It begins with a forte dynamic marking and a long note with a slur.

- ra!.....

L'ONCLE YAKUSIDÉ

Musical staff for L'ONCLE YAKUSIDÉ, featuring a bass clef, a key signature of three flats, and a common time signature. It begins with a forte dynamic marking and a long note with a slur.

- té!

SHARPLESS

(à Pinkerton - à part)

Musical staff for SHARPLESS, featuring a bass clef, a key signature of three flats, and a common time signature. It contains a few notes and rests, ending with a long note.

Heu -

Musical staff for SHARPLESS (continued), featuring a treble clef, a key signature of three flats, and a common time signature. It begins with a forte dynamic marking and a long note with a slur.

- ra!.....

Musical staff for SHARPLESS (continued), featuring a treble clef, a key signature of three flats, and a common time signature. It begins with a forte dynamic marking and a long note with a slur.

- ra!.....

Musical staff for SHARPLESS (continued), featuring a treble clef, a key signature of three flats, and a common time signature. It begins with a forte dynamic marking and a long note with a slur.

- ra!.....

Piano accompaniment staff, featuring a grand staff (treble and bass clefs), a key signature of three flats, and a common time signature. It includes dynamic markings such as *ff* and *p*, and a tempo change instruction *poco rall: a tempo*.

Red.

*

PINKERTON

(aux signes de Goro les parents et les invités se réunissent par groupes, continuant d'ailleurs à s'agiter et jacasser.)

poco sost:....

PARENTS
ET AMIES

SHARPLESS

C'est...
-reuse est vo - tre vei - ne! Heu -

1^{re} Sop. et la Cousine *f staccato* *poco sost:....*
Go - ro me l'of - frit à

2^{es} Sop. et la Mère *f staccato*
Il est beau com - me le

(Bois)

64

mf *poco sost:....*

PINKERTON

a tempo

u - ne fleur ex - qui - se! Sa grâ - ce m'é - lec -

SHARP. *a tempo*
-reux é - tes - vous, Entretous! Des fleurs cueil - lir la

moi! Go - ro me l'of - frit à moi,

Roil On te l'êut of - fert pour toi,

a tempo

PINKERTON

SHARPLESS

rei - se! Et son doux par - fum me

rei - ne N'est pas com - mune au -

Mais moi, j'ai ré - pon - du: non!

Que tu n'au - rais pas dit: non!

BUTTERFLY

(à ses invités) *sost. un poco*

PINKERTON

SHARP.

At - gri - se! C'est

- bai - ne! Il n'est pas,..... je le ju - re, Pour

J'ai répon - du: non! Bien mieux que lui, sur ma

Au - cu - ne de vous n'au - rait tant fait de fa -

sost. un poco

u 111860 u

BUTTERFLY..... *a tempo*

ten - ti on, vous tous!

PINKERTON
u - ne fleur ex - qui - se! Le

SHARPLESS
un fu - tur é - poux plus bel - le cré - a - tu - re!

foi! *mf* Bien mieux que lui, sur ma

- çon! *mf* N'au - rait tant fait de fa -

a tempo

PINKERTON
ciel..... me fa - vo - ri - se!

SHARPLESS
Mais si ce ma - ri - a - ge N'est

cres:
foi, on en trouve à foi - son, et j'ai ré - pon - du:

- çon! Sans fai - re de fa - çon, Tu n'au - rais pas dit:

PARENTS ET AMIS
Ten. cres:
Et fi - na - le - ment! on di - vor - ce - ra! Vous

SHARP. *rall.* *a tempo* *rull:..*

pour vous qu'un ba - di - nage,..... Pour

rull.

non! non! non!

non! non! non!

rull.

ver - rez ça!

a tempo

rull. *p* *rull:..*

BUTTERFLY *Sostenendo* *a tempo* (aux autres)

poco rit. Maman, i - ci! Et vous aus.

SHARPLESS *a tempo*

el - le, son cœur s'en - ga - gel!...

a tempo

col canto *pp* *pp Sostenendo*

Ped. *

BUTTERFLY (au signe de Butterfly les parents s'agenouillent devant Pinkerton et Sharpless.)

- si! A mon sig - nal, un, deux, trois, O ia o!

colando

Ped.

PINKERTON (conduisant Butterfly vers la maison et la faisant asseoir sur la terrasse)

LARGO

Ve - nez, ma bel - le!

73 *pp*

2 Red. * 2 Red. *

PINKERTON

La maison vous plaît.

poco stent. *a tempo*

2 Red. * 2 Red. 2 Red.

BUTTERFLY

PINKERTON

Oui, cer - tes, seigneur

-el - le?

Pespress.

2 Red. *

BUTTERFLY

(Elle montre ses mains et ses bras, embarrassés dans ses manches gonflées)

Pinker - ton!

Mais, pardon!..

ppp

BUTTERFLY

ANDANTINO $\text{♩} = 58$

J'appor - tais... tout mon pe - tit ba -

BUTTERFLY

(montrant ses manches)

- ga - ge! Tout est là! Ça vous fâ - che?

PINKERTON

Où ce la?

*più piano**p*

(un peu surpris sourit, puis aussitôt consent, galamment)

PINKERTON

*dolcemente**a tempo*

Le cro - yez - vous, a - do - ra - ble But - ter - fly?.....

BUTTERFLY (petit à petit retire les objets de ses manches, et les remet à Souzouki qui ayant ouvert un

Des mou - choirs.. Ma pi - pe...

BUTTERFLY

U - ne ceintu - re... u - ne petite a - gra - fe... un mi - roir!

BUTTERFLY

PINKERTON un é - ventail. Un fla - con de tein -
Cette fio - le?

BUTTERFLY

(Elle jette le flacon)

-tu - re! Je le jet - te? Là!

PINKERTON Fi donc!

76

BUTTERFLY (Elle tire un étui long et étroit)

(très sérieuse)

PINKERTON *rall.* C'est cho - se sa - cré - é! (curieux)
Ce - ci? Vous m'en fai - tes mys -

BUTTERFLY
LARGAMENTE

(Elle disparaît un instant dans la
maison emportant l'étui)

63

PINKERTON Je dois me tai - re! Excusez!

-tè - re?

LARGAMENTE

mf. (dopo la parola) *ff* *m.s.* *p* *rull.* *pp*

GORO (qui s'est approché, dit à l'oreille de Pinkerton)

77 ALL? MODERATO ♩ = 104 Un ca - deau du Mi - ka - do a son

ALL? MODERATO

pp misterioso *ff* *pp stacc.*

PINKERTON

(bas à Goro)

GORO Et le (Il fait le geste de s'ouvrir le ventre)

pè - re... A - vec l'or - dre...

pp

PINKERTON

pè - re?..

(Il s'éloigne pour rentrer dans la
maison)

GORO ...O - bé - it!

z 111360 *z*

BUTTERFLY
1^o TEMPO

(revenue s'asseoir sur la terrasse près de Pinkerton tire de ses manches quelques statuettes et les lui montre)

PINKERTON Les Ot-to - kés! (en prenant une, et l'examinant)

Ces pou-

BUTTERFLY *Sostenendo*

PINKERTON *rall:.....* Les â - mes des an -

pé - es?..... Vos jouets, peut-être? *Sostenendo*

BUTTERFLY (elle dépose les statuettes)

-cé - tres! *rall:.....*

PINKERTON Ah! je les vé - né - re!

BUTTERFLY (dans une confiance respectueuse)

ANDANTE

p Hier, a - vec mys - tè - re, J'al - lai, tou - te seule, à la Missi - on.

ANDANTE

pp legato

BUTTERFLY

rall:.....

Si ma vie est nou - vel - le, nouvelle aus - si se - ra ma religi - on!

pp *rall:.....*

BUTTERFLY (avec peur)

L'oncle Bon - ze l'ig - no - re, et mes parents aus - si A

BUTTERFLY

$\text{♩} = 76$

nos Dieux in - fi - dè - le,

80 $\text{♩} = 76$

pp dolciss.

Red. * *Red.* * *Red.* *

BUTTERFLY

De vous plaire a - yant sou - ci,

Red. * *Red.* * *Red.* *

u 111360 u

BUTTERFLY

Je veux ser - vir le Dieu

* Red * Red * Red *

BUTTERFLY

que sert mon é - poux! Dans la

p

pp

* Red * Red * Red *

BUTTERFLY

mé - me cha - pel - le, Com - me

* Red * Red *

BUTTERFLY

vous, à ge - nous, Je prie -

p

pp

* Red *

BUTTERFLY

- rai au - près de vous!

81

poco stent.

BUTTERFLY

rall. e dim.

Et pour moi, sans re - grets je re -

espress.

pp

m.s.

BUTTERFLY

rallentando

(Elle se jette dans les bras de Pinkerton)

- nie..... les dieux de la fa - mil - le,..... Mon Dieu, c'est

a tempo

rall. col canto

BUTTERFLY

(Elle s'arrête comme ayant peur d'être entendue)

toi.....

ff

deciso ed energico

j

(Cependant Goro ayant prévenu Pinkerton a ouvert les *shoji*, dans la salle où tout est prêt pour le mariage, les autorités et Sharpless. Butterfly monte et s'agenouille. Pinkerton debout près d'elle. Les parents dans le jardin, au premier plan, à genoux)

GORO

MODERATO

82

Du si - len - ce!

MODERATO

COMMISSAIRE (lisant)

„Est per - mis au nom - mé Benjamin Franklin

m.d.

COMMISSAIRE

Pinkerton lieute - nant sur la canon - nière Lincoln, ma -

mf

COMMISSAIRE

- ri - ne des Etats-U - nis, Amé - ri - que du Nord,

83

mf

COMMISSAIRE

et à la de - moi - sel - le But - ter -

pp f p p mf

COMMISSAIRE

- fly.... du quar-tier d'O - ma - ra Na-ga-sa-ki, de s'u - nir en mari -

pp mf pp p

COMMISSAIRE

- a - ge, lui, du fait mè - me de sa propre vo-lon - té,

pp mf p

COMMISSAIRE

(Il propose l'acte a la signature)

El-le avec l'a-gré-ment de ses pa - rents, témoins au pré-sent a - cte.

85

p legato

GORO

(très cérémonieux)

(Pinkerton signe)

(Butterfly signe) a tempo

L'é - poux! puis l'é - pou - sel! La chose est

86

a tempo

GORO

(Les parents se précipitent pour signer)

fai - tel!

pp mf pp rall:.....

pp Red.

ANDANTE MOSSO ♩ = 80

87

BUTTERFLY

(corrige l'expression)

Par-don! Ma - da-me Pinkerton!

LES AMIES *piano, con grazia*

Sop

Ma-dame Butterfly!

(Les amies félicitent Butterfly qui embrasse quelques unes Ce pendant l'officier de l'état civil reprend l'acte et les autres papiers et prévient le Commissaire impérial que tout est fini)

animando *rall:.....* *p*

PINKERTON

cres..... poco..... a poco.....

Tous

COMMISSAIRE
a tempo

(saluant Pinkerton)

Heu-reux au - gu - res!

p *cres..... poco..... a poco.....*

..... (il rend le salut)

més re - mer - ci - ments!

p cres.

COMMISSAIRE (s'approchant du Consul)

Le Con - sul nous ra - mè - ne?

SOSTENENDO

SOSTENENDO

mf

SHARPLESS *sempre cres.*

Je vous suis!

89

sempre cres.

f

PINKERTON

(saluant Pinkerton)

Demain, sans fau - te!

SHARPLESS (Il serre la main de Pinkerton)

A demain, J'es - pè - re!

PINKERTON

OFFICIER (prenant congé de Pinkerton) Mauvais plai -

Posté-ri - té!

90

PINKERTON (Le Consul, le Commissaire impé- rial et l'officier du registre s'ap- prètent à descendre à la ville) POCO MENO

-sant!

SHARPLESS

POCO MENO rall. À demain!

molto ritenuto *al 1° TEMPO* *movendo* *affrett. un poco* *pp*

PINKERTON *a piacere* *a tempo*

Et mainte - nant ren - voy - ons la fa - mil - le!

92 ALLEGRO MOD^{to}

PINKERTON

(Les serviteurs apportent des

Que cha-cun boive en hà-te et rentre en sa co - quille!

bouteilles de Saki et distribuent des verres aux invités)

PINKERTON

Hip! hip!.....

Sop.

rall.

mf

PINKERTON

UN POCO MENO - MOLLEMENTE ♩ = 100

Bu - vons à ma charman-te con - què - te!

YAKOUSIDÉ

p

Sop.

Ten. Ka - mi! ô Ka - mi!

p

UN POCO MENO - MOLLEMENTE ♩ = 100

p marcato

sentito

PINKERTON

YAKOUSIDÉ
Bu - vons aux dou - ceurs du tête - à - tê - te!

COUSINE
Ka - mi! o Ka - mi!

MÈRE
Bu - vons à vos a -

MÈRE
Bu - vons à vos a -

COUSINE
Ka - mi! o Ka - mi!

COUSINE
Ka - mi! o Ka - mi!

COUSINE
- mours! O Ka - mi! ô Ka - mi! Bu - vons! Aux é - poux faisons fê - tel

MÈRE
- mours! O Ka - mi! ô Ka - mi! Bu - vons! Aux é - poux faisons fê - tel

Sop.
O Ka - mi! ô Ka - mi! Bu - vons! Aux é - poux faisons fê - tel

COUSINE
- mours! O Ka - mi! ô Ka - mi! Bu - vons! Aux é - poux faisons fê - tel

MÈRE
- mours! O Ka - mi! ô Ka - mi! Bu - vons! Aux é - poux faisons fê - tel

Sop.
O Ka - mi! ô Ka - mi! Bu - vons! Aux é - poux faisons fê - tel

COUSINE
- mours! O Ka - mi! ô Ka - mi! Bu - vons! Aux é - poux faisons fê - tel

MÈRE
- mours! O Ka - mi! ô Ka - mi! Bu - vons! Aux é - poux faisons fê - tel

Sop.
O Ka - mi! ô Ka - mi! Bu - vons! Aux é - poux faisons fê - tel

COUSINE
- mours! O Ka - mi! ô Ka - mi! Bu - vons! Aux é - poux faisons fê - tel

MÈRE
- mours! O Ka - mi! ô Ka - mi! Bu - vons! Aux é - poux faisons fê - tel

(Les buveurs sont interrompus par les cris stridents du Bonze) (à ce cri, tous, parents et amis, pâlisent et s'efforcent précipitamment de se cacher)

L'ONCLE BONZE
(au dehors)

Cio-cio - san!... Cio-cio - san.... Malé-dic - ti - on!

(Tam-tam interno)

p a tempo

8^a sotto.....!

8^a sotto.....!

BUTTERFLY

L'oncle Bon-ze!

GORO (ennuyé de la venue du Bonze)

Le damné trouble - fê - te Pour souf - fler la tem -

BONZE (s'approchant)

Cio-cio - san!.....

Sop.

(Butterfly s'est réfugiée à droite dans le jardin, derrière la lanterne)

L'oncle Bon-ze!

Ten.

L'oncle Bou-ze!

cres. sempre

GORO

-pê-te, A quit - té sa re - traite!

BONZE (toujours plus près)

Cio-cio - san!..... Cio-cio - san!.....

cres.

(Au fond apparait le Bonze, précédé de deux porteurs de lanternes et suivi de deux autres bonzes)

BONZE (Apercevant Butterfly,

Cio-cio-san!.....

101

cres. molto *ff*

le Bonze tend vers elle ses mains menaçantes)

BONZE *ALL^o MOD^{to}* ♩ = 108

Qu'as-tu fait à la Mis-

ALL^o MOD^{to} ♩ = 108

marcato molto

102

PINKERTON

(irrité de la scène du Bonze)

Que nous veut cette brute?

BONZE

- sion? Con-

Sop. et la Cousine

Qu'as-tu fait, Cio-cio-san?

Ten.

Qu'as-tu fait, Cio-cio-san?

BONZE

- fes-se ton for - fait! Oui, sans baisser les

Sop. (se tournant, anxieux, vers Butterfly)
Qu'as - tu fait, Cio - cio - san?...

Ten.
Qu'as - tu fait, Cio - cio - san?...

AMIS ET PARENTS

marcatiss. 103

BONZE

yeux, Rou - lant de chute en chu - te, Elle a tra - hi nos

marcato

BONZE

104

Dieux! *poco allarg:..... a tempo* A la

(scandalisés, avec un
Sop. cri aigu prolongé)

Hou!..... Cio - cio - san!

Ten.
Hou!..... Cio - cio - san!

marcato molto

poco allarg:..... a tempo

BONZE

Sop. foi de sa ra - ce elle est par - ju - rel.....
decres. di tonalità
ff

Ten. (criant) Hou!... Cio - cio - san!
decres. di tonalità
ff
 Hou!... Cio - cio - san!

tr *marcato*
105 *incal -*

(il lance son imprécation sur Butterfly, qui se couvre le visage de ses mains. Sa mère s'avance pour la dé-

BONZE

Ka - mi sarouh - da - si - co! Ton â - me soit vou -

Hou!..... Cio - cio - san!
 Hou!..... Cio - cio - san!

- zan - - - do un poco e.....

PINKERTON

(a perdu patience et s'entremet entre le Bonze et Butterfly) *con forza*
ff

- fendre. Mais le Bonze la repousse durement, et s'avançant terrible
 vers Butterfly lui crie à la face) As -

BONZE

- é - e à la pi - re tor - tu - rel!
106

string. *fff*

-sez et tai - sez - vous! (à la voix de Pinkerton, le Bonze s'arrête, stupéfait, puis prenant une résolution subite, il engage les parents et les amis (à Butterfly à partir)

BONZE *f* Venez, vous tous! ve - nez! Tu

BONZE *ff* nous as re - ni - és! Je te re - ni - e! *a tempo*

YAKOUSIDÉ *ff* Je te re - ni - e!

Sop. et Altos (Tous remontent au fond rapidement et étendent les bras vers Butterfly) *ff* Je te re - ni - e!

Ten. *ff* Je te re - ni - e!

Je te re - ni - e!

107 *a tempo ben ritmato* *rit. col canto* *tutta forza*

PINKERTON (avec autorité, ordonnant à tous de se retirer) Dé - cam - pez, et sur l'heu - re!

PINKERTON Dans ma de - meu - re Pas de dis - pu - te et pas de Bon - ze.

(à ces mots de Pinkerton, tous courent précipitamment vers le sentier qui descend à la ville. Le Bonze remonte à droite, avec ses acolytes)

Sop. - ri - - es!

Ten. Hou!.....

108 ALLEGRO ♩ = 126

ff *vibratissimo*

(en sortant) Hou! Cio-cio-san!

(les voix peu à peu (un peu loin) Hou! Cio-cio-san!

Hou! Cio-cio-san!

Hou! Cio-cio-san!

calando e rall:.....

Piano accompaniment for the 'Cio-cio-san!' section.

s'éloignent. Butterfly reste toujours immobile et muette, le visage dans ses mains, tandis que Pinkerton s'est porté au sommet du sentier pour s'assurer que tous les importuns s'en vont)

BONZE

Ka-mi Saroun-da - si - co!

YAKOUSIDÉ

Ka-mi Saroun-da - si - co!

Hou!..... Cio-cio-

Ka-mi Saroun-da - si - co!

all' Allegro Mod.^{to}

p

Piano accompaniment for the 'Ka-mi Saroun-da - si - co!' section.

BONZE

YAKOUSIDÉ

Parjure! im - pi - e!
 Parjure! im - pi - e!
 - san!
 Parjure! im - pi - e!

109

dim.
più piano
pp

BONZE

YAKOUSIDÉ

Je te re - ni - e!
 Je te re - ni - e!
 Hou! Cio - ciosan!
 Je te re - ni - e!
 Je te re - ni - e!

Hou! Cio - cio - san!.....
 Hou! Cio - cio - san!..... (Le soir commence à tomber)

calando sempre
pp.

110

pp *rall.*

(Butterfly éclate en sanglots. Pinkerton l'entend et va vers elle avec empressement)

PINKERTON

AND^{te} AFFETTUOSO ♩ = 76

Sop. (tres loin) *pp* *Enfant, enfant, ne*

Hou! Cio.cio - san!.....

111

AND^{te} AFFETTUOSO ♩ = 76

..... *motto rall.*

pp *p*

Ped.

(se bouchant les oreilles pour en pas entendre les cris)

BUTTERFLY

Ces cris, là - bas!..

PINKERTON

pleure pas! Et que hurle la meu - te!

Sop.

(tres-loin)

Hou! Ciociosan!

pp *p* *tr*

PINKERTON (lui rendant courage)

Ceux qui te font af - front, Et tous les Bonzes du Ja - pon Ne valent pas les

dolce

p

PINKERTON *poco rit:.....* C'est vrai?

lar - mes De ces yeux pleins de char - mes! *rall:.....*

poco rit:..... *p*

BUTTERFLY

112 *a tempo* *dolce e legato*

Fi-nis, mes pleurs! Leurs ma-lé-dicti - ons sont bien fri-vo - les

BUTTERFLY

espressivo Au prix de ces pa - ro - les, Dont le charme exquis pé-né - tre mon

mf *pp leggero*

BUTTERFLY (elle s'incline pour baiser la main de Pinkerton)

PINKERTON *cœur!* L' on m'a dit que,chez vous, se - lon

Que fais - tu? ma main? 113 *dolce*

p *pp*

BUTTERFLY

les bel - les ma - niè - res, c'é - tait le si - gne

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

UN PO' PIÙ MOSSO

du plus grand re - spect.

SOUZOUKI (dans la maison)

< Et I - zaghiet I - za - na - mi Saroundasico et Kami et I - zaghiet I - za -

UN PO' PIÙ MOSSO

Ped. * Ped. *

SOUZOUKI

ALL^o MODERATO

- na - mi, Saroundasico et Ka - mi! >

PINKERTON

114 ALL^o MODERATO Qui mar - mot - te là - haut?

Ped. * Ped. *

BUTTERFLY

C'est Sou - zou - - ki qui fait ses pri - è - res du

Ped. * Ped. *

(le soir descend toujours davantage et Pinkerton

soir.....

115

rall:.....

p

conduit Butterfly vers la maison)
BUTTERFLY

sempre rall:.....

pp

p

BUTTERFLY

ANDANTINO CALMO ♩ = 92

p

PINKERTON

p dolce

et si-len-ci - eu - sel

La nuit vient, calme.....

Te voi - là

116 ANDANTINO CALMO ♩ = 92

dolce

p

BUTTERFLY

accel. un poco.....

Seule et re-ni - é - e.....

Et quand mê-me

seule...

pp accel. un poco.....

BUTTERFLY

espress. molto

..... *a tempo* *rall:.....* *a tempo*

(les serviteurs font

PINKERTON bien..... heu - reu - se!.....

(Pinkerton frappe trois coups dans ses mains. Souzouki et les serviteurs accourent. Pinkerton leur ordonne:)

glisser silencieusement quelques parois) *Ped.*

BUTTERFLY (avec intensité à Pinkerton)

PINKERTON

p Oui, sous le ciel im-men-se, seuls loin du monde.... (riant)

Et du Bonze en de-

BUTTERFLY

(à Souzouki, qui attend ses ordres)

PINKERTON

Sou-zou-ki! ma toi-let-te!

- men-ce!

BUTTERFLY (Souzouki fouille dans un coffre, et donne à Butterfly ses vêtements de nuit, et un petit

SOUZOUKI (s'inclinant devant Pinkerton) (Pinkerton frappe dans ses mains les serviteurs se sauvent)

Bonne nuit!

ppp

poco rit:.....

And.

BUTTERFLY (dans la maison et aidée de Souzouki, fait sa toilette de

118

pp *mf* *p* *pp*

nuît; elle quitte sa robe nuptiale et revêt une robe bleu pâle; puis elle s'assied sur un coussin et se

BUTTERFLY

mf *p* *pp*

regardant dans un miroir, rajuste ses cheveux. Souzouki sort)

BUTTERFLY

rit: molto.....

Je quit-te ma ro-be de cé-ré-mo-

p *pp*

BUTTERFLY

- ni - e;... L'é - pou - se bé - ni - e Se

PINKERTON (il regarde Butterfly amoureusement)

On dirait une oi - selle à sa toi - lette occupé - e! Pen-

pp

Red.

BUTTERFLY

rall:..... a tempo

vêt de can - deur!..... A - vec un sourire, l'époux la voit

PINKERTON *rall:..... a tempo* (souriant)

- ser que cette poupée est ma fem-me! ma fem-me! Et sa

rall:..... a tempo

119

p *mf* *p*

BUTTERFLY

fai - re; M'y puis-je sous - trai-re, Malgré ma rou - geur?.....

PINKERTON

grâce..... est si miè-vre.....

mf

poco rit:.....

PINKERTON *con slancio* *mf* *poco rit:.....*
 Là bas.....
 Qu'un dé-sir..... ar-dent m'en - fiè - vre D'u-ne soudai - ne

poco rit:.....

BUTTERFLY *mf*
 - cla - te u - ne voix té - né - breu - se: But - ter -

PINKERTON *p* (il s'approche peu à peu de Butterfly)
 flam - - mel

p ma sensibile *p*

BUTTERFLY *p* *rall. len.* *a tempo* **120**
 - fly,.... re-né - ga - tel Re - né - ga - tel et heu - reu - sel *poco rall.*

col canto dolce *pp* *pp* *a tempo*

(il tend les deux mains à Butterfly, qui descend de la terrasse)

PINKERTON *ANDANTE LENTO* *sostenendo dolcissimo*
 Fée aux grands yeux pareils à deux é - toi - les,.....

ANDANTE LENTO *sostenendo col canto* *dolce* *pp*

PINKERTON

pp sostenendo

Pour moi je t'ai vou - lu - el..... D'a -

PINKERTON

cres. con calore

- zur tu me sem - bles vê - tu - e, Et j'ai - me tes tres - ses plus

BUTTERFLY

sostenendo 3 p

Je

allarg. a tempo

PINKERTON *allarg.*

bru - nes dans le va - gue des voi - les!.....

allarg. a tempo

BUTTERFLY (descendue dans le jardin)

suis la Dé - es - se du rê - ve, La lu - ne, qui dans la nuit

121 *Sostenendo*

pp

BUTTERFLY

clai - re, Descend sur la ter - re Du haut de l'a -

BUTTERFLY

- sur!..... Les en-

PINKERTON

Qui sé - duit les cœurs...

cres. ed affrett.

p

cres. ed affrett.

sempre affrett. un poco

BUTTERFLY

- i - - - vre et cap - tifs..... aux plis de son man -

mf *sempre affrett. un poco*

BUTTERFLY

- teau..... Les ber - ce, et leur ou - vre là -

incalzando un poco
espressivo
f incalzando un poco

BUTTERFLY

rall:..... **AND^{te} LENTO COME PRIMA**

haut son royau - me!

PINKERTON

dolce espress...... *sostenendo*

Pour - tant..... tu n'as rien dit en -

AND^{te} LENTO COME PRIMA

rall:..... *p*..... *sostenendo*

122

PINKERTON

- co - - rel..... *p* *delicato* J' i - gno - re toujours si tu

m.d...... *p*

Red.

PINKERTON

m'ai - mes?..... La dé - es - se sait di - re ces cho - ses, Qui

BUTTERFLY

Oui, cer - te, mais peut-être el - le

PINKERTON

cal - ment l'ardeur du désir!

BUTTERFLY

n'o - se, De peur qu'elle en vienne à mourir! de peur qu'elle en vienne à mou -

BUTTERFLY

ANDANTE ♩ = 112

- rir!

PINKERTON

Crain - te fri - vo - le! La - mour fait-il mou - rir?.....

123

ANDANTE ♩ = 112

PINKERTON

Il..... fait vi - - vre..... et du ciel même il

a tempo *p*

poco allarg. *p*

PINKERTON

(la serrant sur son cœur)

nous donne l'ivres - se! Je la re - trou - ve en tes beaux yeux d'enchan -

poco allarg. *dolcissimo* *p* *poco allarg.*

BUTTERFLY

(d'un mouvement soudain se dégage des caresses ardentes de Pinkerton)

AND^{te} MOSSO MA SOSTENENDO ♩ = 84 con intenso sentimento

Si je vous ai - me?... - res - se!

a tempo *rall.* *pp*

126 AND^{te} MOSSO MA SOSTENENDO ♩ = 84

BUTTERFLY

entusiasmandosi

C'est plus en - co - re! Du premier jour con - qui - se, comme un hé -

cres. *m. d.* *cres:* *m. s.* *sino*

BUTTERFLY

ros que mon cœur di - vi - ni - se, Je vous a - do - rel.....

m.d.
al

127

BUTTERFLY

AND^{te} ANIMATO

Dans vo - tre sou - ri - re Se -

AND^{te} ANIMATO

p con passione

BUTTERFLY

lit u - ne telle loyau - té!..... Vous m'a - vez dit de si bon - nes pa -

cres. *poco allarg.*

pp *cres.* *poco allarg* *mf*

BUTTERFLY

- ro - les! Des mots qui ber - cent

u tempo *m.s.*

BUTTERFLY

(Nuit complète . Ciel très

et qui con - so - lent!

pp *dim.*

(Butterfly s'est accroupie avec une tendresse confiante pres de Pinkerton assis sur le banc)

pur et très étoilé)

128

And.^{te} SOSTENUTO ♩ = 76

rall:..... *dolcissimo espressivo*
pp

BUTTERFLY

(tendrement comme suppliante)

pp Vous é - tes mon maî - tre!

pp

BUTTERFLY

Aimez ce petit é - tre,..... A qui, pour être heu -

pp

BUTTERFLY

- reu-se, il fau - drait peu de cho - sel

pp *p* *espressivo*

m.s. *poco rit.* **129** *P espressivo*

BUTTERFLY

Oh! oui! peu de cho - sel..... Nous sommes de na -

p *poco rit.*

BUTTERFLY

- tu-re af - fi-nee et mo - des - te, Humble et si - len - ci -

pp *dim.* *poco rit.*

BUTTERFLY *ritenendo*

- eu - se, é - prise de ten - dres - se douce et pourtant pro -

pp *m.s.* *ritenendo*

Ped. z 111360 z

BUTTERFLY

a tempo

- fon - - de, Comme l'onde et la vou - te cé - les - tel.....

mf a tempo *cres. molto*

BUTTERFLY

.....

PINKERTON *con anima*

molto cres. e incalzando Don - - ne tes

130

Red. *

PINKERTON

incalzando sempre e cres. (avec l'éclat d'une grande ten - dresse) *poco stent.*

mains, ô chère tant ai - mé - - el..... Ma Butter -

incalzando sempre e cres. *poco stent.*

PINKERTON

poco rit.

- fly!..... Comme ils t'ont bien nom - mé - e! Papil - lon char -

ff *mf* *poco rit.*

Red. * *Red.* z

BUTTERFLY ALLEGRO MOD^{to} ♩ = 138 (à ces mots, Butterfly s'attriste, retire ses mains et s'éloigne)

PINKERTON

Chez vous, on as - su - - re

- mant!

131 ALLEGRO MOD^{to} ♩ = 138

p

cres.

BUTTERFLY

Qu'au papillon cap - tif.....

Vo - tre ca -

mf

BUTTERFLY

- pri - ce fait su - bir cet - te tor - tu - re

cres. ed incalzando

BUTTERFLY

De le per - cer d'une é -

ff

BUTTERFLY

- pin - - gle!

PINKERTON

(se lève, et reprenant doucement les mains de Butterfly

132

Ma

lui sourie)

PINKERTON

foi, C'est un peu vrai! mais sais-tu bien pour -

PINKERTON

- quoi? Pour qu'il ne puisse fuir!..... Je t'ai ra -

un poco rit. *sostenendo* (avec enthousiasme et

col canto *p* *sostenendo*

BUTTERFLY

(s'abandonnant)

l'embrassant passionnément) Oui, pour la

PINKERTON

- vi - e! Et dans mes mains, crain - ti - ve, je te tiens!

cres. poco a poco

BUTTERFLY

vi - el

PINKERTON *allargando*

Viens, chère â - - me,

(Butterfly se dégage comme honteuse de s'être abandonnée.)

PINKERTON

AND.^{te} MOSSO APPASSIONATO ♩=120

viens! De terreurs sans cau - se Dis - si - - pe l'ombre

133 *AND.^{te} MOSSO APPASSIONATO* ♩=120

con anima

PINKERTON

(Il lui montre le ciel étoilé)

con grande slancio

vai - nel La nuit est se - rei - nel

f *Sostenendo*

f con grande slancio

BUTTERFLY

(regardant le ciel, extasiée) *p*

PINKERTON

C'est l'heure où tout re - po - - se!

O nuit se -

p *dolcissimo*

p *pp*

BUTTERFLY

- rei - ne, sous tes voi - les bril - lent

PINKERTON *con passione*
p
Viens, chère â - me, la

cres. e incalz:

BUTTERFLY

sostenuto molto
des essaims d'é - toi - les!

PINKERTON *affrettando con calore* *rit:*
nuit est se - rei - nel L'amour t'ap - pel - le, et son doux mys -

sostenuto molto
ff affrettando *rit:*

BUTTERFLY

dolcissimo
Nuit se -

PINKERTON *p* *rit:*
- tè - rel Vois, tout dort sur la ter - rel

rall: *p* *rit:*

BUTTERFLY *AND^{te} MOLTO SOSTENUTO* ♩ = 60

rei - ne, sous tes voi - les Com - me bril - lent les é -

PINKERTON

Viens, je t'aime!

134

AND^{te} MOLTO SOSTENUTO ♩ = 60

pp

BUTTERFLY

sostenendo

_toi - les! flam - mes vi - ves..... qui nous re - gar - dent tels des

PINKERTON

Viens, je t'aime! Viens, je t'aime!

sostenendo *sempre cres. ed incalzando..*

BUTTERFLY

yeux sur nous se dar - dent!.. Oh!

PINKERTON

(avec un amour plein de désirs)

Plus de crainte dans ton

LARGAMENTE "con calore,, ♩ = 92
 BUTTERFLY *sostenendo* *a tempo*

Oh!..... là haut les astres ou - vrent leurs grands

PINKERTON

cœur!..... Sur mon cœur qu'il pal - pi - te! Chère â - me, ah!

LARGAMENTE "con calore,, ♩ = 92

mf *f* *sostenendo* *a tempo*

BUTTERFLY

yeux ma - li - ci eux! Au ciel sans

PINKERTON

viens! sois à moi tou - tel!..... Ah! vois, é -

cres. *cres.* *cres.*

BUTTERFLY

voi - les, Sur nous brillent les é - toi - les!

PINKERTON

- cou - tel! L'a - mour nous in - vi - te, Cédons à son pouvoir vain.

con calore

BUTTERFLY

sostenuto a tempo

cres.

Ah!..... et les yeux qu'elles dar - dent nous re -

PINKERTON

- queur!

135

BUTTERFLY

- gar - dent.....

Nuit d'a - mour!.....

PINKERTON

I - ci - bas tout re - po - se! Ah! viens!..... La nuit est

BUTTERFLY

poco rall.

SOSTENENDO

p cres.

..... plus douce que le jour! Fais nous l'ex - ta - - se de l'a -

PINKERTON

close!

Ah!..... viens! Ah! viens, je

SOSTENENDO

BUTTERFLY

LARGO ♩ = 69

(Ils rentrent

- mourl..... Je suis à toi!.....

Opp. - t'ai - me Ah! Viens,..... je t'ai - me!

PINKERTON

t'ai - me! Ah! Viens! Ah!.....

LARGO ♩ = 69

cres:

cres. molto

ff

136

du jardin dans la maison.)

Red. * *Red.* * *Red.* *

p

pp

Red. * *Red.* *

dim.

mf

Red. * *Red.* *

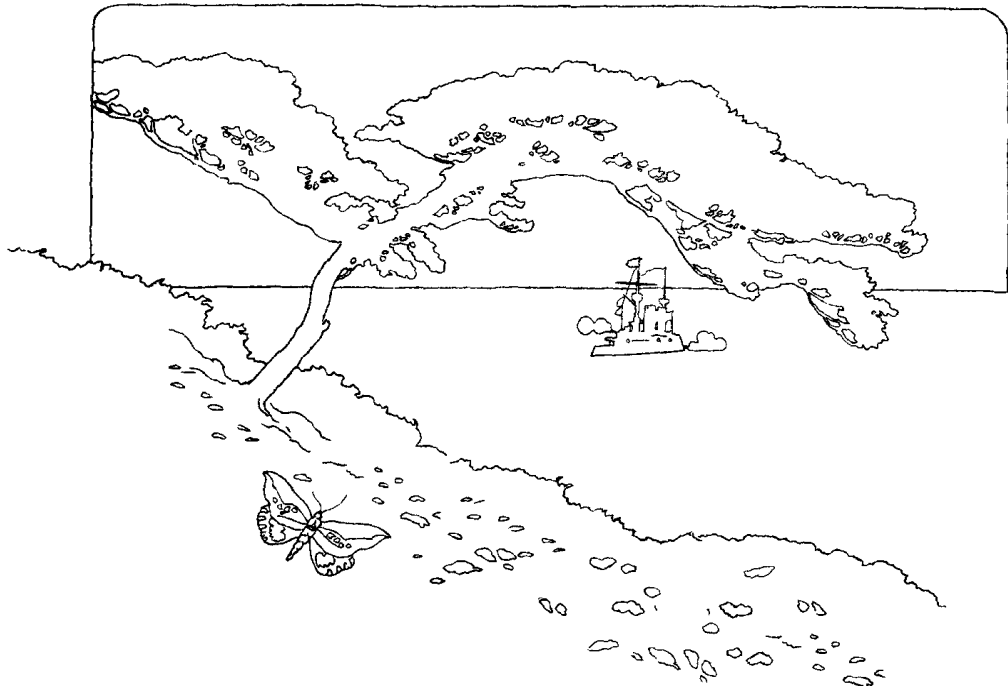
LE RIDEAU TOMBE

dim. e rall:.....

pp

Red. * *pp!* *

z 111360 z



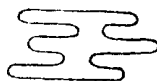
ACTE II

L'INTÉRIEUR DE LA MAISON DE BUTTERFLY





ACTE SECOND



$\text{♩} = 144$
ALLEGRETTO MOSSO

p

m.s.
rall:..... a tempo

1
pp stacc.

LE RIDEAU SE LÈVE – Les parois sont fermés lais.

- sant la chambre dans une demi obscurité. Souzouki prie pelotonnée devant l'image de Boudha. Elle

2 *sostenendo molto* *a tempo*

sonne, par instants, la clochette des prières. Butterfly demeure étendue et immobile la tête dans ses mains)

(Clochette)

sensibile

SOUZOUKI (prieant)

AND^{te} CALMO $\text{♩} = 63$ *p*

3 Et I - za - ghi, et I - za - na - mi, Sa - roun - da - si - co et

AND^{te} CALMO $\text{♩} = 63$

pp

(Clochette)

SOUZOUKI (Elle sonne la clochette pour appeler l'attention des Dieux)

Ka - mi... Ma pauvre tête! Et toi, Ten - Sjo - o -

SOUZOUKI

(d'une voix plaintive et regardant Butterfly) *rall:*.....

- dai, Fai - tes que Butter - fly ne pleu - re plus ja - mais, ja -

rall:.....

BUTTERFLY *ALL.^o MODERATO*
(*Lo stesso movimento*)

(sans bouger)

SOUZOUKI

Ventrus et

4 - mais!

ALLEGRO MODERATO
(*Lo stesso movimento*)

BUTTERFLY

lâches sont les Dieux du Ja - pon!

Le

BUTTERFLY

Dieu quen' A - mé - ri - que..... le peuple a - do - re.....
dolcemente

BUTTERFLY

poco cres.

..... Est moins sourd et ré - pond a qui l'im - plo - re! Mais

BUTTERFLY

poco rit. *a tempo*

peut-il fai - re grâ - ce à des maux qu'ili - gno - re?

pp poco rit. *a tempo*

BUTTERFLY

(Elle reste pensive - Souzouki se lève et ouvre les *shosis* du fond, sur le jardin)

espressivo

p

BUTTERFLY

Sou - zou - ki,

pp *poco stent.*

BUTTERFLY

(Souzouki va à un petit

la mi - sère est pro - chai - ne?

mf *f*

meuble, et ouvre une cassette, y cherchant de l'argent)

cres. ed incalz.

TRV

SOUZOUKI

6

p sostenendo

rall.

Quel.que monnaie à pei - ne!

BUTTERFLY

sempre sostenendo

p

Mosso (in quattro)

Guère! Oh! trop de frais!

SOUZOUKI (Elle replace l'argent dans le petit meuble et le referme)

(soupirant)

mf

cres.

f — *p*

Sauf qu'il re-

SOUZOUKI

rall.

a tempo

col canto

-vien_ne, et vi - te, la détresse est certai_ne!

BUTTERFLY

(décidée et se levant)

(irritée, s'approchant de Souzouki)

Il vien_dra! (hochant la tête) Par le Con-

Vien_dra-t-il?

BUTTERFLY

cres.

- sul, pourquoi fait-il du bail payer le ter_me?

p *cres.* *f*

BUTTERFLY

(Souzouki se tait)

LO STESSO MOVIMENTO

Sais-tu pourquoi?

LO STESSO MOV.to

p dolce **7**

BUTTERFLY (toujours insistant)

Pour_ quoi fit_ il tant clo_ re La ca_ ge où son a_

p

BUTTERFLY

rit:.....

- mour constant m'en - fer_ me, S'il ne de - vait y re_ ve - nir ja_

rit:.....

BUTTERFLY

(un peu étonnée et irritée)

(redevenant calme et a-

- mais?
 SOUZOUKI (passant à droite) *mf* Tu ne sais! Mais je t'ex-
 Je ne sais!...

vec un orgueil confiant)

UN POCO MENO

BUTTERFLY

- pli - que: C'est pour mieux lais - ser dehors pa - rents et mous - ti - ques,
 8 UN POCO MENO *pp*

BUTTERFLY

Soucis et pei - nes, et de - dans, sous sa gar - de ja -

BUTTERFLY

AND.^{te} MOLTO SOST.^{to}

- lou - - se, Son é - pou - - se, L'épouse qu'il s'est choi -
 9 AND.^{te} MOLTO SOST.^{to} *pp*

BUTTERFLY

(avec enthousiasme)

- si - e, But - ter - fly!.....

PIÙ MOSSO

SOUZOUKI (peu convaincue)

Las! nul ne se rap - pel - le Ma - ri no - ma - de,

PIÙ MOSSO

SOUZOUKI

ALL^o MODERATO

rentrant à son nid fi - dè - le!

BUTTERFLY (furieuse, saisissant Souzouki)

Agitando

(insistant pour persuader Souzouki)

Ah! tais-toi! sur ta vi-e! Le

BUTTERFLY

jour de son dé - part <Vous dois - je at - ten - dre, seigneur> lui ai - je

BUTTERFLY

dit.

f *ff precipitando*

BUTTERFLY

MODERATO

Lui, de sa voix si ten - dre

10 MODERATO

rall:..... *p*

BUTTERFLY

Pour calmer mes a - lar - mes,..... Il me dit. < Plus de

pp

BUTTERFLY
 LENTAMENTE ♩ = 34 *pp*

lar-mes, O But-ter - fly..... Chè-re pe-ti-te

BUTTERFLY

fem-me, Attends-moi quand la ro-se Refleurit frai-che é-

BUTTERFLY *pp* *ritenendo*

- clo-se..... Et quand le rouge-gor-ge..... fait sa ni-

BUTTERFLY
 ALL.^{to} MOD.^{to} ♩ = 116 (calme et convaincue elle s'agenouille)

11 - chée! » Il revien-

ALL.^{to} MOD.^{to} ♩ = 116 *pp* *mormorio*

BUTTERFLY

(insistant)

- dra! Dis comme moi: Il vien-

SOUZOUKI (incrédule)

Tant mieux!

BUTTERFLY

(surprise)

- dra! Tu pleu - - res? Pour-

SOUZOUKI (pour lui complaire, répétant, mais douloureusement)

(Elle éclate en sanglots)

Il vien - dra!

BUTTERFLY

- quoi?..... pour - quoi?..... C'est la foi qui te

BUTTERFLY

(confiante et souriante)

man - que! E - cou - tel...

120 (mimant la scène comme si elle la voyait et gagnant, peu à peu, toujours à genoux, la baie du fond)

AND.^{te} MOLTO CALMO ♩ = 42

BUTTERFLY

Sur..... la mer cal - mé - e, Un jour,..... u - ne fu -

12

pp come da lontano *sostenendo*

BUTTERFLY

- mé - e monte - ra..... comme un blanc pa - na - che! Et

BUTTERFLY

poco rall. *Un poco mosso*

c'est..... un beau na - vi - re,..... vers nous il s'a - van - ce,

poco rall. *Un poco mosso*

p

BUTTERFLY

ritenuto *Un poco mosso*

En - trant dans la ra - - del En - tends sa canonna - del

ritenuto *Un poco mosso*

mf

con passione
BUTTERFLY *dolcemente* *rall.*

Vois donc! il dé-bar - - que! Moi, d'accou-rir je

ritenuto *f con passione* *dolcemente* *rall.*

BUTTERFLY *a tempo*

n'o - se! Non, non! Je re - ste là, guet tant sur la rou - te! J'é - cou - te!

13 *a tempo*

pp *pp*

BUTTERFLY

Pour tant qu'il m'en tar - de, Pres - que jo - yeu - se.....

BUTTERFLY *rit:.....* *a tempo* (Elle se lève)

..... l'heure s'é - cou - le! Voi - ci qu'on peut dis -

a tempo

pp rit:..... *p* *animando un poco*

BUTTERFLY

- tin-guer, dans la fou - le,..... Un hom-me qui che-

BUTTERFLY

rall. un poco

- mi - ne, Et gra - vit la col - - li - - nel.....

p *rall. un poco*

SOSTENENDO MOLTO

BUTTERFLY *Lo stesso movimento*

Qui est-il? qui est - il? Jusqu'au seuil il ar - rive! Que dit-il? que dit-

14 **SOSTENENDO MOLTO**
Lo stesso movimento

p

BUTTERFLY

rall.:..... LENTO

- il? Je l'entends: Butter-fly! sans qu'il me voi - el Moi, je me tais, ca-

rall.:..... LENTO

dim. *ppp*

BUTTERFLY

rall. molto.....

- chant mon émotion trop vi-ve, Parbadi - na-ge, et pour ne pas mou-

rall. molto..... *col canto*

AND^{te} COME PRIMA
BUTTERFLY*con forza*

-rir,..... mourir de jo - ie! Et lui, le cœur en pei-ne, m'appe-

AND^{te} COME PRIMA
con molta passione

15

ff *p*

BUTTERFLY

rit.

-lant, re-di-ra..... «Pe - ti-te femme aimé - e, Au parfum de ver-

rit. *pp*

BUTTERFLY

-vei - ne!» Doux noms auxquels je suis ac - cou - tu - mé - el.....

m.d. *cres.*

Red. *

124 BUTTERFLY (à Souzouki)

Tout ce-la adviendra, je te l'as - su - re!

Red. *

BUTTERFLY

Sois dé - sol - mais sans crainte moi, du profond de l'â - me, j'ai

poco rall. cres.

f *poco rall. cres.*

LARGAMENTE

BUTTERFLY (Butterfly et Souzouki s'embrassent émues)

ff foi!

LARGAMENTE

16

fff *meno forte* *dim.*

rit. *p*

(Butterfly congédie Souzouki qui sort par la porte de gauche. Butterfly la suit du regard appuyée au paravent)

pp *sostenuto* *mf* *p*

Red. 7 111360 *

GORO (Dans le jardin paraissent Goro et Sharpless. Goro regarde dans la chambre, voit Butterfly et dit à Sharpless qui le suit: 125

ANDANTINO *ALL^{to} MOSSO*

ANDANTINO Elle est là. En-trez!

p *rall:*..... *ALL^{to} MOSSO*

17 (Goro disparaît dans le jardin)

pp

p

SHARPLESS (se montrant, il frappe discrètement)

Par-don!

cres. *mf* *mf*

(Sharpless voit Butterfly qui entendant quelqu'un entrer, s'est émue)

BUTTERFLY ANDANTINO $\text{♩} = 84$ (sans se retourner, mais corrigeant)

SHARPLESS Madame Pinkerton, Je vous prie!

Madame Butter-fly...

18 ANDANTINO $\text{♩} = 84$

rall:.....

126 (Elle se retourne et apercevant le Consul bat des mains, de joie)

BUTTERFLY (Souzouki entre avec empressement et prépare une petite table avec ce qu'il faut pour fumer) (joyeuse)

ALL.^{to} MOSSO $\text{♩} = 120$

Oh! Notre cher Con -

BUTTERFLY (faisant les honneurs)

- sul, Ici! Le Consul chez moi? Le bien ve -

SHARPLESS

Vous me reconnais - sez?

de la maison et lui offrant un escabeau)

BUTTERFLY

- nu dans la maison..... a - mé - ri -

BUTTERFLY (Elle invite le Consul à s'asseoir près de la table.)

- cai - nel!

SHARPLESS

Mer - ci!

BUTTERFLY

Vous? tous les vô - tres, les nou - vel - les?...

BUTTERFLY

(elle prépare la pipe d'opium)

Vous fu - mez?

(remercie en souriant)

SHARPLESS

... Sont bon - nes! Mer - ci!

(désireux d'exposer le but de sa visite, il tire une lettre de sa poche)

SHARPLESS

J'ai

BUTTERFLY (l'interrompant, sans avoir vu la lettre) (après avoir tiré une bouffée de la pipe que Souzouki a préparée, elle l'offre au Consul)

p

Sei-gneur, pour moi le ciel ra - yon - ne!

SHARPLESS

là...

pdolce

BUTTERFLY (elle dépose la pipe sur la table et avec empressement, dit :)

Vous vou - lez peut - é - tre

SHARPLESS (refusant) (essayant de reprendre son discours)

Merci! J'ai...

BUTTERFLY (elle lui en offre)

Des ci - ga - rettes a - mé - ri - cai - nes?

SHARPLESS (il en prend une)

Mer - cil

21

f p pp

BUTTERFLY

(lui offrant une allumette
enflammée)

SHARPLESS (et il essaye de continuer son discours)

Je vous ap - por - te...

BUTTERFLY

vous!

(il allume la cigarette mais la repose aussitôt,
et montrant la lettre, il s'assied sur l'escabeau)

SHARPLESS

...u - ne let - tre de

BUTTERFLY

(avec un grand empressement)

De vrai?.....

Sa san..

SHARPLESS

Benjamin Franklin Pinkerton.

mf

BUTTERFLY

(se levant avec une grande joie)

SHARPLESS

-té? Ma joie est gran - de, et

Par - fai - te!

p *stacc.* *rit:.....* *a tempo* *pp*

BUTTERFLY

(Souzouki s'occupe à préparer le thé)

j'ai le cœur en fê - te!

22

p *leggero*

BUTTERFLY

poco rall:..... *a piacere*

Rè-pon - dez a ma sup - pli-que! En quel

SHARPLESS

Certe!

legato *poco rall:.....* *col canto.....*

BUTTERFLY

temps nichent-ils en A - mérique les rouge - gor-ge?

a tempo *pp*

3

BUTTERFLY

Si! Est - ce plus tard qu'i - ci?

SHARPLESS (étonné)

Que veut di - re? Mais pour

BUTTERFLY (Goro, qui va et vient dans le jardins'approche de la terrasse, et écoute, sans être vu, ce que dit Butterfly)

SHARPLESS Mon ma -

- quoi?

23 *dolcissimo*

pp *p* *legato*

BUTTERFLY *poco ritenuto*.....

- ri m'a pro - mis de re - ve - nir à la sai

dolce

poco ritenuto.....

BUTTERFLY *a tempo*

- son bé - ni - e où font leurs nids..... les rouge -

a tempo

j

BUTTERFLY

gor - ge! J'ai vu trois fois dé_jà nicher les

24

pp

BUTTERFLY

nô - tres! mais peut - être en vos pa - ys les oi - seaux

rit:..... *a tempo*

col canto..... *a tempo*

BUTTERFLY

sont tout au - tres? Qui rail - le?..

(Goro rit) (se retournant)

f

BUTTERFLY

(voyant Goro)

Oh! l'in - ter - prè - te! Le mé - chant hom - me!

calando

BUTTERFLY

(a Goro, qui s'incline et se retire dans le jardin) (à Sharpless) (changeant d'idée)

GORO (s'avance et s'incline respectueux) Si - len - ce! L'im - pu - dent! Non!

J'o - se...

sempre dim. *rall:.....*

j *j*

BUTTERFLY *u tempo*

mais veuillez ré - pon - dre d'a_bord a ma de - man - de?

25 *a tempo*

cres.

SHARPLESS *(embarrassé) u piacere...*

Je re_gret_te... J'ig_no_re... n'é_tant pas

string. *col canto* *p.*

BUTTERFLY *u tempo*

Orni?... Vous ne savez, en

SHARPLESS

fort en or_ni_tho_lo - gi_e! -tholo - gi_e!

a tempo

BUTTERFLY *(l'interrompt, suivant son idée)*

som - me? Ah! oui! A peine

SHARPLESS *(il essaie encore de revenir à son discours)*

Non!... Nous di - sions...

BUTTERFLY

ALLEGRO ♩ = 152

Pin-ker-ton fut - il par-ti, Cet hom - me me rompit les o -

26 ALLEGRO ♩ = 152

pp

BUTTERFLY

reil - les, M'of - frant monts et mer - veil.les, Si j'ac - cep - te un ma -

BUTTERFLY

- ri qu'il me pro - po - se, Et la gran - de for - tu - ne d'un

cres.

BUTTERFLY

sot qui m'im - por - tu - ne!

GORO (intervenant pour se justifier et se tournant vers Sharpless)

27 Le

mf

GORO

riche Ya - ma - do - ri. On la sait ru - i -

GORO

- né - e! Par sa fa - mil - le elle est a - bandon - né - e!

(Au delà de la terrasse, on voit arriver le Prince Yamadori, porté sur un palanquin et entouré de servi-

- teurs)

BUTTERFLY

(Elle voit Yamadori et le montre, en souriant, à Sharpless)

Lui! En - cor!

(Yamadori, accueilli avec force révérences par Goro, descend de son palanquin; il salue le

Consul et Butterfly, qui s'est approchée de la baie du fond, et s'assied sur la terrasse, tourné

respectueusement vers Butterfly, qui s'est agenouillée dans la maison)

BUTTERFLY
UN POCO PIÙ MOSSO ♩ = 160

BUTTERFLY

BUTTERFLY

quoi?..... Au - cun cha - grin d'a - mour.....

BUTTERFLY

..... ne vous re - bu - - te?.....

BUTTERFLY

..... Vous mour - rez a la.....

BUTTERFLY

..... mi - nu - te, Fau - te d'un bai - ser de

BUTTERFLY

moi?

YAMADORI

Il n'est pas tor - tu - res

30

pp

Red. *

YAMADORI

tel - les Que de sou - pi - rer en

Red. *

BUTTERFLY

(avec une malice gracieuse)

Vous quit - tâ - tes trop de

YAMADORI

vain!.....

Red. *

j

111360

j

BUTTERFLY

bel - les, On doit s'y - faire

f

Ped. * *Ped.* *

BUTTERFLY

a la fin!

31

mf

YAMADORI

J'é - pou - sai cha - cu - ne d'el - les;

BUTTERFLY

poco rit.

Bel - lea - van - ce!

YAMADORI

Le di - vor - ce m'af - fran - chit!

col canto

YAMADORI

a tempo

Mon cœur sé - duit Vous pro - met amours fi - dè - les!

SHARPLESS

(soupire et remet sa lettre dans sa poche)

Parvien - drai-je da - van - ta - ge A trans - mettre mon mes -

p a tempo

GORO

(avec emphase, montrant Yamadori)

Or, serfs, ter - res, et de

SHARPLESS

- sa - ge?

32

ff *p*

BUTTERFLY

(avec gravité)

Par ma foi je suis li -

GORO

plus, palais prin - cier dans O - mara!

33

ff

BUTTERFLY

(se levant vivement)

rall:.....

- é - e!
Je fais mieux que de le croi - re!

GORO (à Sharpless)

rall:.....

Elle se croit mari - é - e!
Mais le

YAMADORI (à Sharpless)

Elle se croit mari - é - e!

BUTTERFLY

rit.

MODERATO

Qu'en sais - je, moi?

GORO

code?

L'aban - don vaut, c'est no - toire, Divor - cer selon la

MODERATO

rit.
p

BUTTERFLY

rit:..... a tempo.

C'est la loi ja - po - nai - se,

GORO

loi!....

rit:..... a tempo

BUTTERFLY

GORO mais non de ma pa - tri - e!

La quel - le?

mf

BUTTERFLY (passant à gauche, avec orgueil)

SHARPLESS Les E - tats - U - nis! (à part)

Ah! Malheureu - se!

p

BUTTERFLY (très nerveuse et s'échauffant)

Chez vous, ouvrir la por - te et de force Ou de gré, chasser la

poco string.

pp *poco string.*

34

BUTTERFLY

ALL^{to} MOSSO

fem - me, oui, ça se dit: di -

ALL^{to} MOSSO

bén ritmato *p*

BUTTERFLY

- vor - ce! Mais en A - mé -

BUTTERFLY

- ri - que, ça n'est pas ain - si!.....

rall:.....

BUTTERFLY

(à Sharpless)

ALLEGRETTO
(elle s'interrompt et se retourne vers Yamadori et Goro triomphante)

N'est-ce pas? Un juge é - qui -

SHARPLESS
Oui! Pourtant....

ALLEGRETTO

♩ = 63

BUTTERFLY

- ta - ble, au pré - a - la - ble, dit au ma - ri:

♩ = 63

j

j

BUTTERFLY

Meno

«Vous voulez rompre, et pour quel le rai - son? Le ma ri - a - ge

Meno

p

BUTTERFLY

con forza al Tempo I? (comiquement)

m'est e - xé - cra - ble!» Et le bon ju - ge: «Ah! mi - sé -

p

al Tempo I?

BUTTERFLY

(Pour rompre la conversation elle commande à Souzouki:)

- ra - ble! Vite, en pri - son!» Sou - zou - ki, le

p

f

BUTTERFLY

thé!

f

poco rall.

(Butterfly va à Souzouki, qui a déjà préparé le thé, et le verse dans les tasses)

(à voix basse à Sharpless)

YAMADORI

MOLTO MOD^{to} QUASI VALZER LENTISSIMO

a tempo

p

MOLTO MOD^{to} QUASI VALZER LENTISSIMO

trattenendo i primi due ottavi ten. ten. a tempo

dolce
p subito

Eh!

YAMADORI

bien?

SHARPLESS

p (bas)

J'ai vraiment grand pi - tié de tant d'aveugle -

cres. *cres.*

GORO

rall:..... a tempo

(bas à Sharpless et à Yamadori)

Le vais_seau «Le Lincoln» est signa - lé dé_jà.

SHARPLESS

- ment!

rall:..... a tempo

37

dolce

pp

YAMADORI

MODERATO

(désespéré)

Quand el - le le ver - ra...

SHARPLESS

(bas, aux deux autres)

Il ne veut point pa -

MODERATO
trattenendo come prima

a tempo

SHARPLESS

(Voyant)

-rai - tre, Triste nou - vel - le que je viens lui trans - met - tre!

a tempo

Butterfly suivie de Souzouki, qui s'approche pour offrir le thé, il s'arrête)

BUTTERFLY

(offrant le thé à Sharpless)

Vo - tre grâ - ce veut - el - le?

38

BUTTERFLY

(Elle ouvre son éventail, et riant dernière, elle désigne les deux hommes)

Les fâ - cheux per - son - na - ges!

YAMADORI

(soupirant)

A -

lamentoso

YAMADORI

rall:

AND^{no} MODERATO ♩ = 76

- dieu! Je pars na - vré,

rall: **39** *AND^{no} MODERATO* ♩ = 76 *doice*

p *p legato*

BUTTERFLY

p

YAMADORI

A votre ai - se!

mais garde en - co - re un peu d'es - poir!

YAMADORI

(Va pour sortir, puis revient sur ses pas vers Butterfly)

Si vous vou...

BUTTERFLY

YAMADORI

Oui, mais je ne veux pas!

(après avoir salué Sharpless, s'en va

liez?..

poco..... *allarg:*.....

40 *a tempo*

fp

Red. *

en soupirant, remonte dans le palanquin et s'éloigne entouré de ses serviteurs)

cres.

Red. *

f

Red. *

(Goro suit, empressé, Yamadori)

(Sharpless s'assied sur l'escabeau et prenant une attitude grave et sérieuse pourtant avec un grand respect et une réelle émotion il invite

Butterfly à s'approcher et tire la lettre de sa poche)

SHARPLESS

UN POCO MENO

SHARPLESS

(montrant la lettre)

BUTTERFLY

(prenant la lettre) (la balsant)

poco rall.

(la mettant sur son cœur)

sempre rall:.....

(à Sharpless gentiment)

(Elle lui rend la lettre et se remet à écouter avec la plus grande attention)

BUTTERFLY

AND^{no} MOSSO ♩ = 100

..mis c'est bien vous le meil..leur!.. Je vous é - cou - te!

AND^{no} MOSSO ♩ = 100

pp

42

pp

SHARPLESS

(lisant)

«A-mi, vous cherche - rez cet - te fleur de jeu -

BUTTERFLY (ne pouvant se contenir s'exclame avec joie)

Il dit cela vraiment?

SHARPLESS

(sérieux) *a piacere*

a tempo

- nes - se...»

Oui, ce - la même! mais si, à tout mo -

col canto *a tempo*

(redevient tranquille elle se reprend à écouter)

BUTTERFLY

Je ne souffle plus mot!

SHARPLESS

- ment...

«De ces jours pleins d'i ..

BUTTERFLY (interrompant la lecture)

Il les a donc comp-
-vres - se trois ans sont é - cou - lés...»

BUTTERFLY -tés!

SHARPLESS (reprenant)
«Peut-ê-tre Butter-fly..... m'aura-t-elle oubli -

BUTTERFLY (très surprise se retournant vers Souzouki) (Elle répète,
SHARPLESS L'ai-je ou-bli - é? Souzouki, re-ponds-lui!.....

43 - é?»
sempre pp

BUTTERFLY *poco rit.* comme scandalisée des termes de la lettre) *a tempo* (Souzouki sort par la porte de gauche emportant le thé)

«m'aura-t-elle oubli - é?.....»

poco rit. *m.s.* *m.d.* *m.s.*
a tempo

SHARPLESS (à part)

(lisant)

Coura - ge!

«Si pourtant elle at -

BUTTERFLY (Elle prend la lettre des mains de Sharpless, et s'exclame avec une vive tendresse)

Oh! bienheureux mes -

SHARPLESS

- tend mon retour!..»

BUTTERFLY

(baisant la lettre)

- sa - gel oh! sois bé - ni.....

dim.

dim.

pp m.s.

BUTTERFLY

..... (reprend la lettre, et continue à lire, d'une voix tremblante d'émotion)

SHARPLESS

44 «A. lors je vous de - man - de qu'avec pru - den - ce, ménageant l'é -

pp

pp

BUTTERFLY (émue mais joyeuse) (Elle se lève sautant de joie et bat tant des mains)

SHARPLESS Il re-vient? Quand? Vi-te! Vi-te! (soufflant)

- moi que j'appréhen - de... pour el - le...» J'en-

rall.

SHARPLESS (Il se leve et remet la lettre dans sa poche) (à part) *a piacere*

- rage! Brusquer se-ra plus

espress. e deciso affrettando

45

SHARPLESS (furieux) (Il regarde Butterfly dans les yeux, très sérieusement)

sage! Le diable emporte Pinkerton! En-fin que feriez-vous, Madame Butter-

col canto

SHARPLESS *lentamente* (Butterfly immobile, comme (pausa))

- fly... S'il ne de - vait vous re - ve - nir j'a - mais?..

(pausa)

ff

154 frappée à mort, baise la tête et répond avec une soumission d'enfant, presque balbutiant)

BUTTERFLY

AND!^e SOSTENUTO

Deux choses... possibles!..

BUTTERFLY

Geisha, comme autrefois, re-prendre ma chan-son...

BUTTERFLY

Oubien... plu-tôt... mourir!
(lui prend les mains, et avec une tendresse paternelle, lui dit:)
J'ai le

SHARPLESS

cœur meurtri A dis-si-per l'er-reur d'unvain mi-ra-ge! Ac-cueil-

SHARPLESS

-lez plutôt l'hom-ma-ge De ce prin-ce Ya-ma-do-ri!
51
pp m.s.

(La voix étranglée par les sanglots et retirant ses mains)

SHARPLESS Vous? Vous m'o-sez..... parler ain-si? Vous? (embarrassé)

47 M'atten-
cres.

BUTTERFLY (bat des mains; Souzouki accourt)

SHARPLESS Viens, Souzouki! vite, vite,
 _dais-je à ce courroux?

mf

BUTTERFLY *poco rall.*

(Butterfly, repentante court à Sharpless et sanglotant le retient)

SHARPLESS car sa Grâ-ce prend con-gé! (près de sortir) Je vous prie! In-sis-
 On me chasse?

poco rall. 48 *a tempo*

BUTTERFLY

(Elle congédie Souzouki, qui va dans le jardin)

(douloureusement, portant la main à son cœur)

SHARPLESS dé-jà me bles-se! (s'excusant) Oh! du
 J'ai re-gret de ma ru-des-se!

f *pp*

BUTTERFLY

poco rall.

(Butterfly)

coup qui me ter - ras - se, En mon cœur c'est trop souf - frir!

chancelle, Sharpless va pour la soutenir,
mais soudain elle se domine)

BUTTERFLY

Cen'est rien! rien!

BUTTERFLY

49 J'ai cru d'abord mou - rir! Et puis ca pas - se, comme sur mer sen -

BUTTERFLY

(prenant une résolution)

con forza

-vo - lent les nu - a - ges! Ah! il m'ou - bli - e!

(Butterfly court dans la chambre, à gauche)

ALL.^o MOD.^{lo} - molto vibrato

50 ff

(Butterfly rentre triomphalement portant son enfant,assis sur son épaule gauche et le montre avec

poco allarg.

orgueil à Sharpless)
BUTTERFLY

con entusiasmo

Et cet au - tre?

cet au - tre?

Sostenendo

poco allarg.

BUTTERFLY

a tempo

De grâ - - cel.... se pour - ra - t-il qu'il l'aban - don - ne?

a tempo

ff

(Butterfly dépose à terre l'enfant, et le tient étroitement contre elle)

SHARPLESS

(avec émotion) *rall.*

C'est son

rall......

poco allarg.

ff



7

7



BUTTERFLY

a tempo

SHARPLESS Vit-on ja - mais, au Ja - pon, Enfant a - vec ces yeux d'a - zur, ces lèvres,

fils?

a tempo

p *pp*

BUTTERFLY

rall.

SHARPLESS et cet te blon - de che - ve - lu - re?.. (toujours plus ému)

52 As - su - rément! Et Pinkerton le

rall. *espressivo*

BUTTERFLY

allargando (avec passion) *sostenendo*

SHARPLESS Non! non! Le pire..... é - tait au

allargando *con passione*

cres. *mf* *f sostenendo*

BUTTERFLY

Molto più mosso (caressant l'enfant)

loin..... quand l'enfant vint au mon - de! Mais vous, é - crivez - lui;

Molto più mosso

p

BUTTERFLY

qu'il ap - pren - ne qu'un fils at - tend son pè - re!

BUTTERFLY

53 Et pouvez-vous dou - ter qu'il ne s'em - pres - se..... par la

BUTTERFLY

ter - re..... et par l'on - de!.....

(Elle fait asseoir l'enfant sur un cou - sin et s'agenouille près de lui)

affrettando.....

BUTTERFLY

(Elle l'embrasse tendrement)

ANDANTE

54 *ANDANTE* Ce seigneur, sais - tu ce qu'il fal -

BUTTERFLY

(elle lui montre Sharpless)

- lait à l'é - cou - ter?

dim. *rall.*

(Elle prend l'enfant dans ses bras, comme pour l'emporter)

BUTTERFLY *AND^{te} MOLTO MOSSO* ♩ = 112

Que ta mè - re t'em - por - tant dans ses bras,..... *rit:.....*

55 *AND^{te} MOLTO MOSSO* ♩ = 112 *rit:.....*

ppp

BUTTERFLY

a tempo *rit:.....*

de la mi - sè - re Re - prit en - cor le dur che - min.....

a tempo *rit:.....*

BUTTERFLY

a tempo

Et par les froids d'hi - ver et sous la plui - e, Bra - vant les refus qu'on es -

a tempo

BUTTERFLY

- sui - e,.... Pour son en - fant ten - dit la main!..... Faut -

ppp

appena toccato

BUTTERFLY

- il..... la mort dans l'â - - me Et des sanglots dans la

BUTTERFLY.

voix, Reprendre, pau-vre femme, Pour subsis - ter le mé-tier d'autre - fois?...

BUTTERFLY (Elle se lève, laissant sur son coussin l'enfant qui joue avec la poupée)

Et But-ter - fly, jou-et des destins bar - ba-res, se . re -

pp un poco agitato

BUTTERFLY

- voit Geisha!... Aux ac - cents des samisens

Red. *

BUTTERFLY

poco rit. *a tempo*

..... Comme autre - fois,..... la Geisha danse - ra.....

BUTTERFLY

..... Et le jo - yeux refrain qu'elle di - ra Dans un san-

BUTTERFLY

- glot s'a - chève - ra!..... Oh!

rall:..... *mf*

rall:..... *f* *pp*

MOSSO

BUTTERFLY (avec horreur, se jettant à genoux)

Non!..... non! pas ce - la!..... Pas ce mé - tier que la honte es-

57 *MOSSO*

BUTTERFLY *rit.* *a tempo*

- cor - - tel! Mor - tel Mor - te! Mais point Gei-

rit.:..... a tempo

BUTTERFLY *allarg.*

- sha!..... Plus - tot cent fois je vou-drais ê - tre

cres. *allarg.*

BUTTERFLY *stent.* (Elle tombe de tout son long près l'enfant, qu'elle caresse d'un mouvement convulsif)

mor - tel!..... Ah!

stent. *f* *ff* *p*

SHARPLESS (ne pouvant retenir ses larmes) *LENTO* *a piacere.....*

Quel-le pi - tié! Je me re-

pp *pp* *LENTO*

col canto.....

MODERATO

SHARPLESS

(Butterfly d'un mouvement gracieux,

- ti - re! Pardonnez - moi!

MODERATO

p

tend la main à Sharpless, qui la serre avec effusion dans ses deux mains) (se tournant vers l'enfant)

BUTTERFLY

BUTTERFLY
ANDANTE

toi,..... don - ne ta main..... *poco rit:*.....

SHARPLESS (prenant la main de l'enfant qu'elle met dans celle de Sharpless)

59 ANDANTE

Oh! les beaux che-veux

p *poco rit:*.....

BUTTERFLY

(à l'enfant avec une grace enfantine)

poco rall:.....

..... Réponds: « Mon nom, aujour- »

SHARPLESS (il l'embrasse) *a tempo*

blonds! Com-ment t'ap-pel - les tu?

dim. *a tempo* *poco rall*

BUTTERFLY

- d'hui est: Dé-tresse! Pourtant é-crivez à mon

a tempo

p

BUTTERFLY *allarg. e cres. (se levant avec orgueil)*

pè-re qu'au jour de son re-tour <Joi-e>

allarg. e cres.

f

BUTTERFLY

<Joi-e>..... se-ra mon nom!.....

espress. Sostenendo

mf rit.

SHARPLESS

molto rall:..... (il salue Butterfly et sort rapidement) *LENTO*

Ton père le sau-ra, je te l'atteste!...

molto rall:..... *LENTO*

p

f

60 par le fond)

ALL.^o VIVO ♩=200

SOUZOUKI

(du dehors, criant) *f*

Vil cra-paud! Mau-

SOUZOUKI

(entre trainant violemment en scène Goro, qui cherche en vain

- di - te guê - pe!

à s'enfuir) (cri aigu de Goro)

62

BUTTERFLY

(à Souzouki)

SOUZOUKI

Qu'y a - t'il?.....

C'est cet - te

SOUZOUKI

pes - te!..... Le vam - pi - re a tout ve -

p *f* *p* *f*

SOUZOUKI

- nant se platt à di - re..... que cet en -

pp *cres.*

SOUZOUKI

- fant nul ne sait guè - re quel en est le

m.d. *m.d.*

SOUZOUKI (elle lâche Goro)

pè - re!

GORO (protestant) (d'une voix apeurée)

Je dis ce - ci, rien plus, qu'en A - mé -

63 *pp* *cres.*

GORO

- ri - que, Un pau - vre en - fant mau - dit de puis l'en -

GORO

- fan - ce, Pâ - tit sous l'in - clé - men - ce D'un mon - de, hélas! i -

BUTTERFLY (elle court au reliquaire et prend le couteau qui s'y trouve)
(cri sauvage) (d'une voix sauvage)

Ah! Ah! tu mens! tu mens! lâ - che! lâ - che!

- nique!

BUTTERFLY

(elle saisit Goro, qui tombe a terre, et menace de le tuer. Goro pousse des cris très forts,

lâ - che!

désespérés, prolongés)

BUTTERFLY

Re - dis - le, je te

BUTTERFLY

(prise de dégoût, le re-

tu - e!

SOUZOUKI (s'interpose - puis épouvantée de cette scène prend l'enfant et l'emporte dans la chambre à gauche)

Non!

calando e dim.

BUTTERFLY
pousse du pied)

(Goro s'enfuit)

(Butterfly reste immobile, comme pétrifiée)

Va-t-en!

p

65

pp

(puis elle se secoue peu à peu et va reporter le couteau)

BUTTERFLY (retournant, émue, sa pensée vers l'enfant)

66 O toi, mon doux a - mour,.....

BUTTERFLY

67 Ma peine en-semble et ma joi - e, at - ten -

BUTTERFLY

- dons le jour..... Ah! son - ne l'heu-re où ton ven-

BUTTERFLY (s'exaltant) $\text{♩} = 120$

- geur vien - dra..... Et sur le cœur d'un père, Là-

f *e string. ancora*

(coup de canon)

BUTTERFLY

- bas, dans sa pa - tri - e, en - fin t'empor - te - ra!.....

SOUZOUKI

Le canon de la rada

BUTTERFLY **LENTAMENTE** (Butterfly et Souzouki courent vers la terrasse)

SOUZOUKI Ah! vois! le dra-

un navire de guerre!

68 **LENTAMENTE** *ppp* *poco rit.* *a tempo*

BUTTERFLY

peau a-mé-ri-cain brodé d'étoi-les!

rit:

BUTTERFLY

(elle prend une longue vue, et court sur la terrasse pour observer)

Il manoeuvre pour je-ter l'ancre!

(toute tremblante d'émotion, elle dirige la longue vue vers le port, et dit à Souzouki:)

BUTTERFLY

Guide ma main, Que je li-se son nom, son nom! son nom!

affrett.

BUTTERFLY

69 *Largamente espressivo* Son nom?

BUTTERFLY

Ah! *Sostenendo* « A - bra - ham Lin - - coln! » *a tempo*

Sostenendo *a tempo*

BUTTERFLY (elle donne la longue vue à Souzouki, et en proie à une grande exaltation)

MOSSO

Tous ont men-ti! Oui, tous mentaient! Moi seu-le, qui

MOSSO

BUTTERFLY

allargando..... a tempo

(à Souzouki)

l'ai - me,..... j'avais rai - son! Toi, ton doute é -

allargando..... a tempo

BUTTERFLY

poco rall.

tait un blasphè - me! Il re - vient! Il revient! Il revient à l'instant

col canto

BUTTERFLY

rit:.....

a tempo

mê - me où tous me di - sent: Plus d'espé - ran - ce! Triom - phe d'a -

p *rit:.....* *pp* *a tempo* *cres:.....*

BUTTERFLY

- mour! C'est le prix de ma foi, de ma cons - tan - ce!

p *cres.* *mf*

BUTTERFLY

allargando.....

(joyeuse elle court sur la terrasse)

LARGAMENTE

Il m'aime en - co - re!...

allargando..... **LARGAMENTE** *rit.*

rit:.....
allarg.

Red. * Red. * Red. *

(à Souzouki, qui l'a suivie sur la terrasse avec grande émotion)

BUTTERFLY *AND.^{no} MOSSO* ♩ = 104

71

AND.^{no} MOSSO ♩ = 104
dolce

p

Sur ma joue, la bri - se qui se - cou - e cet - te

BUTTERFLY

bran - che de fleurs!..... Tié - dit mon

BUTTERFLY

(avec des sanglots de tendresse)

SOUZOUKI

front sous la pluie..... o - do - ran - te et si dou - ce!
(la calmant)

Maî -

SOUZOUKI

rall:.....

- tres - se, c'est trop d'é-moi! Ces lar - mes?..

BUTTERFLY *a tempo - Sostenendo*

Non!..... Je ris! Je ris! mais l'at-ten-te est

a tempo - Sostenendo

pp

BUTTERFLY

lon - - gue pour moi!..... Tu

BUTTERFLY

comptes?... une heure? Mettons deux heures!

SOUZOUKI

a tempo agitando un poco Bien plus!..

p espressivo

BUTTERFLY

72

Que tout i - ci,..... que

BUTTERFLY

rall. molto.....

tout..... soit plein de fleurs..... Comme est la nuit..... pleine d'é -

pp *rall. molto*.....

BUTTERFLY

(Elle fait signe à Souzouki d'aller au jardin.)

(Souzouki y va - puis de la terrasse elle se retourne vers Butterfly.)

- toi les! Va, va

ALL^{to} MOSSO ♩. = 100

mf *p*

BUTTERFLY

donc!

pp

ALL^{to} MOD^{to} ♩ = 108

BUTTERFLY

(gaiment, à Souzouki)

SOUZOUKI (de la terrasse) Toutes les fleurs!..... Tou - tes!

Toutes les fleurs?

75

ALL^{to} MOD^{to} ♩ = 108

BUTTERFLY

Val pê-cher, pom-mier, œil-let, jas-min.....

BUTTERFLY

Tout ce qui fleu-rit la mousse, et l'herbe et l'ar-bris-

BUTTERFLY

-seau!

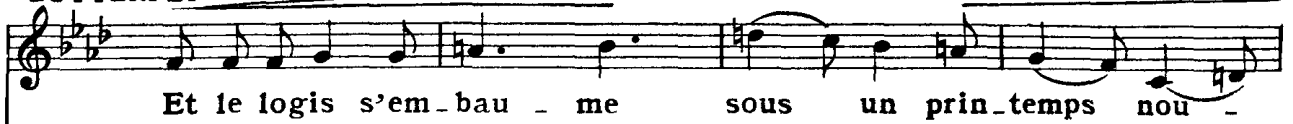
SOUZOUKI (dans le jardin, au pied de la terrasse) *rit:*.....

L'hi-ver au-ra, ce sem-ble, gla-cé tout le jar-

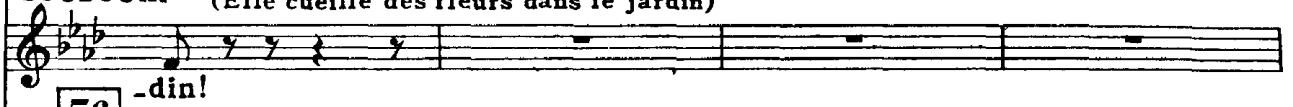
rit:.....

a tempo

BUTTERFLY



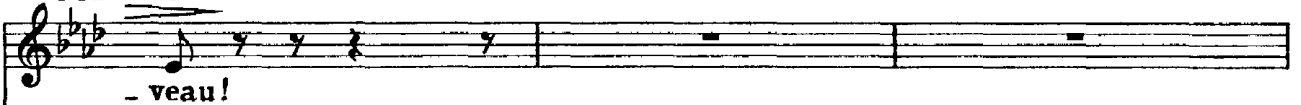
SOUZOUKI (Elle cueille des fleurs dans le jardin)



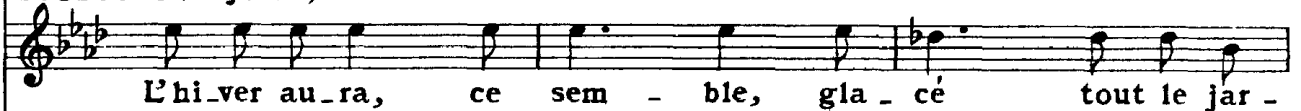
76

a tempo

BUTTERFLY



SOUZOUKI (du jardin)



SOUZOUKI (Elle paraît au pied de la terrasse avec une brassée de fleurs qu'elle tend à Butterfly)



BUTTERFLY (prenant les fleurs des mains de Souzouki)



SOUZOUKI

(du jardin)

UN POCO MENO

Sou - vent, à cet - te pla - ce, Vos

SOUZOUKI

u tempo

yeux, si doux, si tris - tes fouil - laient l'es - pa - ce,

BUTTERFLY

SOUZOUKI

Ce vert bo - ca - ge,

Et j'en ai vu cou - ler des pleurs!

BUTTERFLY

rall: espressivo

témoin de mes a - lar - mes, Je lui don - nai mes lar - mes,

rall:

BUTTERFLY

Il me doit bien ses fleurs!.....

78

p

rall.

a tempo

f

dim.

cres.

f

mf

p

pp

p cres.

f

cres.

m.s. molto

f

rall.

p

1^o tempo J'ai tout pris!

BUTTERFLY

SOUZOUKI Fleurs é - clo - ses... et bou - tons!

Sur le

BUTTERFLY

(avec Souzouki, mettant des fleurs partout)

SOUZOUKI Que le lo - gis res - pi - re

seuil je - tons des ro - ses! Que le lo - gis res -

p

BUTTERFLY

les parfums du prin - temps!..... Autour de nous se -

SOUZOUKI - pi - re les parfums du prin - temps!

BUTTERFLY

allargando
 - mons l'avril!..... semons le doux a - vril!.....

SOUZOUKI

semons le doux a - vril!

allargando
cres.

(jetant les fleurs)

BUTTERFLY

allargando *a tempo*
 Que le lo - gis res - - pi - - re les parfums

SOUZOUKI

Que le lo - gis res - - pi - re tou - te joi - e!

79

allargando *a tempo*
mf *ff*

BUTTERFLY

du printemps! Ré - pans, à pei - ne é - -

SOUZOUKI

Lis et ro - ses!..

p

BUTTERFLY

Sostenendo

cres.

- clo - ses, Les fleurs

SOUZOUKI

Ex - ha - lez vos parfums sub - tils!.....

Sostenendo

p

cres.

BUTTERFLY

accelerando.....

au par - fum sub - til! De tu - bé - reu - ses, de la -

SOUZOUKI

Tres - sons des guir -

p

accelerando.....

BUTTERFLY

cres:.....

van - des, De li - se - rons fais des guir - lan - des, Vi - o -

SOUZOUKI

- lan - des! Li - se - rons, jasmins, la - van - des,

cres:.....

BUTTERFLY

- let - tes, lis et ro - ses, Tout par - tout se - mons l'a -

SOUZOUKI

Ro - ses, tu - bè - reu - ses, Tout par - tout se - mons l'a -

(Jetant les fleurs, tandis qu'elles suivent le rythme avec une douce ondulation de

BUTTERFLY

UN POCO MENO

Sostenendo

a tempo, ma sempre un po' sostenendo

- vrill..... Je - tons, comme à bras - sé - es, Œlillets, jas - mins, pen -

SOUZOUKI

- vrill..... Je - tons, comme à bras - sé - es, Œlillets, jas - mins, pen -

UN POCO MENO

Sostenendo

a tempo, ma sempre un po' sostenendo

80

danse)

BUTTERFLY

pp

- sé - es, Co - rol - les nu - an - cé - es, Fraicheur, éclat, sen -

SOUZOUKI

pp

- sé - es, Co - rol - les nu - an - cé - es, Fraicheur, éclat, sen -

-teurs!.....
SOUZOUKI
-teurs!.....

pp *m.d.*

BUTTERFLY
SOUZOUKI

Les bran - ches en - la cé - es
Les bran - ches en - la - cé - es

p *m.d.*

BUTTERFLY
SOUZOUKI

Font un ré_seau..... de fleurs!.....
Font un ré_seau..... de fleurs!.....

rall. *a tempo, ma Sostenendo*

81 *P* *rall.* *P con espressione* *f*

p *accel.* *mf* *p rall.*

(Souzouki va chercher deux lanternes, qu'elle pose à terre, près du nécessaire pour la toilette que Butterfly a placé à droite.)

AND^{te} SOSTENUTO

82 *p* *tr.* *

BUTTERFLY (à Souzouki)

LO STESSO MOVIMENTO

Fais - moi belle, à pré - sent!
(Le soir commence)

BUTTERFLY

(Souzouki va dans la chambre de gauche, et rapporte

Non! porte d'abord l'en - fant!

p *ppp*

l'enfant qu'elle assied près de Butterfly, pendant que celle ci à genoux au dessus de la toilette, se regarde dans un petit miroir à main, et dit tristement:)

BUTTERFLY

Je suis chan - gé - e!

p *ppp* *rall:.....*

BUTTERFLY

AND^{te} SOSTENUTO ♩ = 52

83 Trop de sanglots ont é - teint mon regard!... Trop de soupirs profonds... ont gla-

AND^{te} SOSTENUTO ♩ = 52

pp

BUTTERFLY

(à Souzouki)

SOSTENUTO

dolcemente

- cé mon sou - ri - rel Qu'un peu de fard colore mon vi -

84 SOSTENUTO

p *cres.* *p dolce*

BUTTERFLY

(prenant un pinceau et mettant du rouge sur les joues de l'enfant.)

- sa - ge! Au tien je fais de mè - me! Que la veil - lé - e ne te fasse

BUTTERFLY

poco rall:.....

pas le front pâle et le teint blê - me! (l'invitant à rester tranquille)

SOUZOUKI *a piacere*

poco rall:..... Ne bougez plus! J'arrange votre coif -

ALLEGRO MOD^{to}
SOUZOUKI

85

- fu - rel

ALLEGRO MOD^{to}

p

BUTTERFLY (souriant à cette pensée)

(avec une pointe de colère)
più forte

p

Que va-t-on di - re? Et l'oncle Bon - ze? Mon long mar -

mf

dim.

BUTTERFLY

- ty - re les fai - sait ri - rel Et Ya - ma - do - ri! et ses sou -

p dolce

BUTTERFLY

- pirs!.....

Leur mi - ne con - fu - se d'a -

mf

BUTTERFLY

SOUZOUKI - van - ce me charme et m'a - mu - se!

(la toilette est terminée)

C'est

BUTTERFLY
(à Souzouki)

rit. a piacere

LENTO COME PRIMA

SOUZOUKI Mes beaux atours d'é - pou - se! Grande est ma
fait!

88 LENTO COME PRIMA

col canto

p

(Pendant que Butterfly met sa robe qui était accrochée derrière le paravent, Souzouki en met une autre à l'enfant l'enveloppant presque entièrement dans ses plis amples et légers.)

BUTTERFLY

Jo - ie! Ah!... qu'il me re -

f *poco rall.*

poco rall.

BUTTERFLY

- voi - e pa - rée ain - si qu'aux pre - miers

ritard.

col canto.....

BUTTERFLY

(à Souzouki, qui a fini d'habiller l'enfant)

jours..... Dans mes cheveux des fleurs, en - cor des

dolce

p

(Souzouki pique des fleurs dans les cheveux de Butterfly qui se regarde avec complaisance)

BUTTERFLY

fleurs! Voi - ci! Mainte -

rall. col canto.....

BUTTERFLY
 MODERATO ♩ = 92

- nant fai_sons trois trous au sho - si, pour guetter au

BUTTERFLY

loin!..... Et dans ce coin, demeurons ta - pis comme trois sou -

BUTTERFLY
 MENO ♩ = 69

- ris!.....

(La nuit descend de plus en plus Souzouki ferme les shosi du fond)

89 MENO ♩ = 69

(Butterfly conduit son fils au shosi)

(Butterfly fait trois trous dans le *shosi*, un en haut pour elle, un plus bas pour Souzouki, le troisième encor plus bas pour l'enfant, qu'elle fait asseoir sur un coussin, lui faisant signe de re -

garder au dehors par le trou qu'elle a préparé pour lui. Souzouki s'accroupit et épie à l'extérieur : Butterfly se tient devant le trou le plus élevé, et épiant par là, demeure immobile, rigide comme une statue. L'enfant, entre sa mère et Souzouki, regarde au dehors, curieusement.)

rall:.....

MODERATAMENTE MOSSO ♩ = 100 (à bouche fermée)

Sopranos *p*

Ténors (au dehors au loin) (à bouche fermée) *p*

(C'est la nuit: les rayons de la lune illuminent du dehors le *shosi*)

MODERATAMENTE MOSSO ♩ = 100

90

First system of musical notation. It consists of two vocal staves (soprano and alto) and a piano accompaniment. The vocal staves feature long, flowing melodic lines with slurs. The piano accompaniment includes chords and arpeggiated patterns. A dynamic marking of *ppp* is present in the piano part.

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts from the first system. It maintains the same melodic and harmonic structure.

Third system of musical notation. The piano accompaniment includes markings (b) and (c) above some chords, possibly indicating alternative voicings or fingerings. The overall texture remains consistent with the previous systems.

Fourth system of musical notation, concluding the page's musical content. It shows the final vocal phrases and piano accompaniment for this section.

mf

(L'enfant s'endort, se renversant en arrière,

ritenuto p

étendu sur le coussin.)

(Souzouki s'endort aussi, accroupie-seule,

pp

Butterfly reste toujours debout et immobile.)

rall.:..... rit.:..... a tempo

ppp *rall.:..... rit.:.....* *ppp* *a tempo*

LE RIDEAU DESCEND LENTEMENT.

rall.:.....

pp *rall.:.....*

rall. molto

pp *pp*

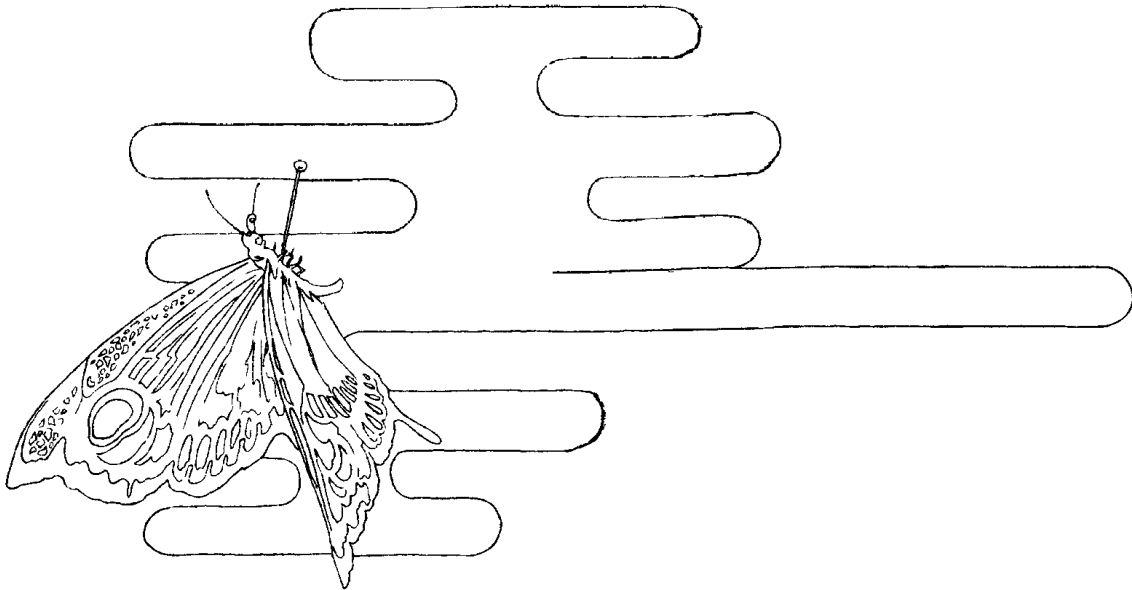
p *m.s.* *p* *m.s.* *ppp*

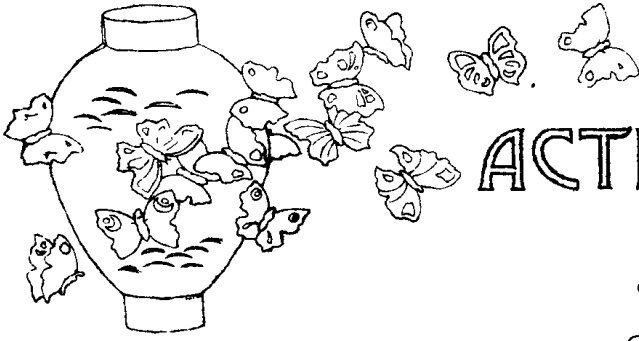
rall. molto

ppp *2^{da}* **

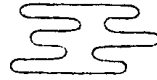
ACTE III

MÊME DÉCOR





ACTE TROISIÈME



$\text{♩} = 56$
AND.^{te} SOSTENUTO

ff *m.s.* *m.d.* *p* *m.s.* *m.d.* *m.s.*
Red.v *** *Red.*

rall:..... *p a tempo*

1 *a tempo* *con passione*

pp come eco *mf dolce* *p* *poco accel:.....*

con passione *rall:.....* *f* *pp come eco* *p*

$\text{♩} = 100$

2
espress.

First system of a piano score in 12/8 time, marked *espress.* and containing a box with the number 2.

p *pp*

Second system of the piano score, featuring dynamic markings *p* and *pp*.

sostenuto *cres:.....*

Third system of the piano score, marked *sostenuto* and *cres:.....*.

a tempo *poco stent:.....*
f *pp* *ppp*

Fourth system of the piano score, marked *a tempo*, *poco stent:.....*, and containing dynamic markings *f*, *pp*, and *ppp*.

sostenuto

Fifth system of the piano score, marked *sostenuto*.

rit:.....

p *mf*

con stanchezza..... *animando e cres:*.....

p *mf*

p *mf*

rinforzando ed accel:..... *cres:*.....

mf

a tempo

mf

animando appena

First system of musical notation. The right hand starts with a piano (*p*) dynamic. The left hand features a *Red.* marking. The system concludes with a *cres* marking and triplet figures in the bass line.

Second system of musical notation. The right hand features a forte (*f*) dynamic. The left hand contains several triplet figures. The system ends with a *Red.* marking.

Largamente

a tempo

con slancio

Third system of musical notation. The right hand begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The system includes markings for *a tempo* and *con slancio*. The left hand features a *Red.* marking and a *** symbol.

Fourth system of musical notation. The right hand includes a *rall.* marking. The left hand features sixteenth-note passages and a forte (*f*) dynamic. The system ends with a *Red.* marking.

allarg.:..... dim. e rall.:.....

Fifth system of musical notation. The right hand starts with a fortissimo (*ff*) dynamic and includes a *dim.* marking. The left hand features a *Red.* marking and a *** symbol.

espress. *rit:..... a tempo*

LE RIDEAU SE LÈVE

accel:..... cres:

1^{rs} Ténors

UN POCO MENO
(de la baie, tout au loin)

2^{ms} Ténors

Oh eh! oh eh!...

Oh

UN POCO MENO

poco rall:.....

oh eh! oh eh!... oh eh! oh eh!...

eh! oh eh!..... oh eh!.....

poco rall:.....

a tempo

oh eh! oh eh!... oh eh! oh eh!...

oh eh! oh eh!...

a tempo

pp

(Bruits de chaînes, d'ancres, de manœuvres maritimes)

5 *MENO ANCORA* *dolce* *mf*

p espress.

3

rall:..... molto.....

p

6

MODERATO

(Butterfly toujours immobile, épie au

ppp

dehors; l'enfant, couché sur le coussin, dort, Souzouki accroupie sur elle même)

pp

Musical notation for the first system, measures 1-5. Measure 1 has a circled '7' above it. Dynamics include 'p'.

Musical notation for the second system, measures 6-10. Dynamics include 'pp'.

Musical notation for the third system, measures 11-15.

Musical notation for the fourth system, measures 16-20. Dynamics include 'pp'.

Musical notation for the fifth system, measures 21-25. Measure 21 has a circled '8' and '(1e jour)' above it. Dynamics include 'p' and 'mf'.

Musical notation for the sixth system, measures 26-30. Dynamics include 'p'.

Musical score for piano, measures 9-13. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. Measure 9 is marked with a boxed '9' and a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a bass line with slurs. Measure 10 includes fingerings 1, 2, 3, and 4 for the right hand. Measure 11 is marked with a forte (*f*) dynamic. Measure 12 is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measure 13 is marked with a fortissimo (*fp*) dynamic and the instruction *brillantemente*. The piece concludes with a final chord in the right hand.

(Piston)

Musical score for Piston, measures 1-4. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score is written for a single staff. The music consists of a series of eighth notes with accents, followed by a series of sixteenth notes with accents.

Musical score for piano, measures 10-13. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. Measure 10 is marked with a boxed '10' and a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a bass line with slurs. Measure 11 is marked with a piano (*p*) dynamic. Measure 12 is marked with a piano (*p*) dynamic. Measure 13 is marked with a piano (*p*) dynamic and the instruction *cres:.....*.

Musical score for piano, measures 14-17. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a bass line with slurs. Measure 14 is marked with a piano (*p*) dynamic. Measure 15 is marked with a piano (*p*) dynamic. Measure 16 is marked with a piano (*p*) dynamic. Measure 17 is marked with a piano (*p*) dynamic and the instruction *poco..... a..... poco*.

cres: sempre poco a poco

incalz: sempre

11 (le grand jour)

poco allargando *ff a tempo*

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment. The dynamic marking is *fff*.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment changes to a more rhythmic pattern. Dynamic markings include *p*, *dimin.....*, *poco*, and *a.....poco*.

Third system of musical notation, measures 9-12. Measure 9 is marked with a boxed number '12'. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is simple. The dynamic marking is *p*.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand has a melodic line with slurs and a first finger fingering '1 1' is indicated. The left hand accompaniment is simple. The dynamic marking is *pp*. The tempo marking is *rall. poco a poco*.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is simple. The dynamic marking is *pp*. The tempo markings are *rall.*, *a tempo*, and *m.s.*.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is simple. The dynamic markings are *dim.*, *m.s.*, *m.s.*, *rall.*, and *m.s.*.

SOUZOUKI (s'éveillant en sursaut)

AND.^{te} SOSTENUTO

13 *AND.^{te} SOSTENUTO* Le grand jour!

SOUZOUKI (va vers Butterfly et lui frappe sur l'épaule)

But-ter-fly!

ANDANTE

BUTTERFLY

(avec confiance)

ANDANTE dolcissimo Il vien_dra, j'en suis cer -

BUTTERFLY

- tai - ne!

SOUZOUKI

Vous ê - tes lasse, al - lez vous re - poser!

Dès son retour,

(Elle prend dans ses bras l'enfant endormi, et l'emporte, lentement, vers la chambre de gauche)

BUTTERFLY

SOUZOUKI Cher fils, som-

j'appel-le - rai.

14 *m.s.* *poco rall.* *pp a tempo*

ped. *

BUTTERFLY

- meil - le, Ber - cé sur mon cœur, Pour toi Dieu

BUTTERFLY

veil - le, Et moi pour ma dou - leur!..... Là haut flamboient

BUTTERFLY

les as - tres d'or; Dors, mon bel ange, dors!

p *pp*

BUTTERFLY (entre dans la chambre) (la voix un peu lointaine)

Cher fils, som - meil - le,

SOUZOUKI (tristement, hochant la tête)

15 Ma pauvre But - ter - fly!...

pp *ppp*

BUTTERFLY (la voix plus lointaine)

rall:.....

Ber - cé sur mon cœur, Pour toi Dieu veil - le, Et

BUTTERFLY

moi pour ma dou - leur!..

SOUZOUKI (elle s'agenouille devant l'image de Bouddha)

p rall:.....

Ma pauvre But - ter -

16

ppp *pp col canto*

SOUZOUKI *LARGO* ♩ = 60 (elle se lève pour ouvrir le *shoji*)

- fly!.....

LARGO ♩ = 60

p legato

SOUZOUKI (on frappe légèrement à la baie du fond * * *) Qui est-ce? (on frappe plus fort * * *)

Qui est-ce?

cres.

SOUZOUKI (cri de grande surprise) Oh!.. (recommande à Souzouki de se taire)

PINKERTON Oh!.. (recommande à Souzouki de se taire)

SHARPLESS (sur le seuil, fait signe à Souzouki de se taire) Tais-toi!

Chut!

PINKERTON (Pinkerton et Sharpless entrent avec précaution) (vivement, à Souzouki) Tais-toi! Et pas de

SHARPLESS Tais-toi! Tais-toi!

17

rall:..... rit:..... u tempo

PINKERTON *p* Ju - gez de sa tris - tes - se, Elle a pas - sé la

bruit!

rall:..... rit:..... p u tempo

SOUZOUKI

PINK. nuit a guetter votre ar - ri - vé.e! Depuistrois ans passés, nul vais.

Qu'en sa.vait - elle?

p

SOUZOUKI

rall:.....

-seau n'entre au port, que But ter.fly ne sa.che di - re *rall:.....* quel - le

SOUZOUKI

(allant vers la chambre)

rit.

flotte, et sous quel drapeau! Je l'appel.le?

SHARPLESS (à Pinkerton)

Que di.sais - je?

rit. p

SOUZOUKI
ANDANTE MOSSO

ALL^{to} MODERATO

(montrant la salle fleurie)

(retenant Souzouki)
PINKERTON

Et voyez!
Non, pas en - cor!

ANDANTE MOSSO *ALL^{to} MODERATO*

18 *p*

SOUZOUKI

Hi - er de fleurs nouvelles, Elle a pa - ré la

SOUZOUKI

cham - bre!

(ému)

SHARPLESS

La pauvre â - me!

p *p*

(elle entend du bruit dans le jardin, va regarder au dehors et pousse un cri d'étonnement)

SOUZOUKI

PINKERTON (troublé)

Mais qui nous guet - te du jar - din? U - ne

Est - il vrai!

MOSSO

SOUZOUKI

femme?

PINKERTON (va à Souzouki, la ramène à l'avant scène, et lui recommande de parler bas)

Si -

19 MOSSO

ALL? AGITATO ♩ = 132

SOUZOUKI (agitée)

(effrayée)

Qui donc? qui donc?

Qui donc? qui

PINKERTON

- len - ce!

(à Pinkerton)

SHARPLESS

Mieux vaut tout di - re!

ALL? AGITATO ♩ = 132

SOUZOUKI

cres. e string.

rit:.....

donc? Pourquoi? pour_ quoi?

PINKERTON

(embarrassé)

El_ le vint a_ vec moi!

SHARPLESS

(avec résolution)

rit:.....

C'est sa

cres. e string. *col canto* *f*

(abasourdie, lève les bras au ciel, puis se précipite à genoux, la face contre terre)

SOUZOUKI

u tempo

Ah!..... sur moi tom_ be la fou_

SHARPLESS

femme!

u tempo

ff

SOUZOUKI

rall:.....

_ dre! Pauvre co_ lom_ be! Tout est fi_ nil..... Le jour s' é_

col canto

SOUZOUKI

u tempo

_ teint!..... (calmant Souzouky et la relevant)

SHARPLESS

20

Nous sommes ve - nus de grand ma -

u tempo

SHARPLESS

_ tin..... pen - sant te trou - ver seu -

SHARPLESS

- le, Sou - zou - ki, et nous fi - ant, dans le deuil qui l'af - fli -

SOUZOUKI

(désolée)

Que puis -

SHARPLESS

poco rall.

- ge..... à ton se - cours!

21

SOUZOUKI

- je?..... Que puis - je?.....

(Il s'approche de Souzouki, et cherche, par la persuasion, à obtenir son concours. Cependant Pinkerton tou-

1^o TEMPO (Largo) (♩ = 54)

SHARPLESS *dolce*

Je sais qu'encette é - preuve il n'est pas de re-

22 1^o TEMPO (Largo) (♩ = 54)

rall:.....

jours plus agité, va et vient par la salle et examine.)

SHARPLESS

- mè - de! Mais au fils qu'el - le a - do - re il

PINKERTON

Hé - - las! la senteur fra -

SHARPLESS

faut pré - ter..... notre ai - del L'é - tran -

cres.

- gi - le de ces fleurs - là pour mon cœur est un poi -

SHARPLESS

- gè - re, d'un cœur sin - cè - re, se - ra la

SOUZOUKI

Malheureu - sel Et pourrai - je es - pérer qu'une

PINKERTON

- son! Je re - trou - ve l'a - si - le de

SHARPLESS

mère de cet en - fant!

SOUZOUKI

mè - re?..

PINKERTON

(Pinkerton va vers l'image de Bouddha)

mon bonheur! Un froid de tom - be s'est

SHARPLESS

Sois confi - an - te, ou - vre ton â - me à cet - te

SOUZOUKI

Pourrai - je briser le coeur d'une mè - re? O détres - sel

PINKERTON

(Il aperçoit son portrait sur l'étagère)

fait! Mon portrait!

SHARPLESS

fem - me, et vers nous conduis-la! Si ta maî -

SOUZOUKI

O mi - sè - rel *allarg:.....*

PINKERTON

Et durant trois an - né - es, Elle

SHARPLESS

- tresse surprend la confi - den - ce, mieux vaut, je pense, qu'en sa pre -

cres:..... *allarg:.....*

SOUZOUKI



Affreux destin, peine a_mè - re! Pour cette enfant le so - leil s'é -

PINKERTON



a, dans sa cons - tan - ce, aux

SHARPLESS



- sen - ce, Elle ap - pren - ne la vé - ri -



Red. *

SOUZOUKI



- teint! O dé - tres - sel Affreux destin, peine a -

PINKERTON



lar - mes con - dan - né - e, comp_té les

SHARPLESS



- té! Va sans crain - te vers cet - te



cres:.....

SOUZOUKI

rit.
 - mè - rel A ses re - gards le so - leil s' é -

PINKERTON

ff heu - res de mon ab - sen - - - - - ce, de mon ab - *rit.*

SHARPLESS

femme! En el - le tu peux a - voir foi! Va vite, et crois. *rit.*

Piano accompaniment for the first system, including a *Red.* marking and an asterisk.

SOUZOUKI

(Poussée pas Sharpless, elle va dans le jardin rejoindre Mistress Pinkerton)

- teint!.....

PINKERTON

(Vaincu par l'émotion et ne pouvant re - tenir ses larmes, il va à Sharpless)

(à Sharpless résolument)

- sen - cel Je n'y puis ré - sis -

SHARPLESS

moil..... Va, Sou - zou - ki, va!

Piano accompaniment for the second system, including a *p calando* marking.

SOUZOUKI (sortant)

Malheureuse!

PINKERTON

_ter!..... Sharpless, je vous atten_drai!

SHARPLESS

Avais-je assez dit

ALL^o AGITATO

PINKERTON

Que vos bon_tés lui viennent en ai - del L'ar_dent re -

SHARPLESS

vraii

23

ALL^o AGITATO

PINKERTON

_mords m'ac-ca - ble et sa dou_leur m'ob_sè - - del....

rall:.....

ANDANTINO

SHARPLESS *p*

Rendez-m'en témoi - gna - gel Au jour du mari - a - ge, la

24 *p*

SHARPLESS

pau - vre, vous le di - sais - je, se don - ne sans re - tour!.....

SHARPLESS

Son cœur pris au piè - ge, loin du dou - te qui l'as -

SHARPLESS

-siè - ge..... a gar - dé, pur et fi - dé - le, son seul a -

rit.

rit.

PINKERTON

mf
En cet in - stant su - prê - me je

SHARPLESS

- mour!

25

ALL^o MODERATO

P cantando

PINKERTON

vois quel est mon cri - me! Par -

PINKERTON

don - ne - moi, touchan - te vic - ti - me!

PINKERTON

L'â - pre remords m'é - treint..... et pour ja - mais! Ah!

SHARPLESS

ANDANTE
Par -

rall. *ANDANTE*
dim. *pp*

26

PINKERTON

(doucement avec regret)

SHARPLESS

-tez, et qu'elle en-tende, seu-le, la vé-ri-té!...

pp
rall. m.s.

PINKERTON

-dieu..... sé-jour fleu-ri d'al-lé-gres-se et d'a-

27

pp
Red. * Red. * Red. *

PINKERTON

-mour! Je re-ver-rai, partout, sans

m.d.
p

PINKERTON

ces-se, son doux vi-sa-ge en pleurs!...

p
pp

PINKERTON

A - dieu,..... sé - jour fleu -

SHARPLESS

Son cœur resté fi - dè - le n'oubli - ait pas! L'é -

Red. *

PINKERTON

Je pars, le cœur meur -

SHARPLESS *rit.*

- preu - ve sera mor - tel - le! J'é - tais pro - phète, hélas!

Red. *

PINKERTON

- trit! Oui, de - vant tant de dou - leurs je.... fuis le cœur meur -

SHARPLESS

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

SOSTENENDO

PINKERTON

-tri! A - dieu, pour ja-mais!..... Adieu, je

SHARPLESS

Par.

SOSTENENDO

28

PINKERTON

pars! Ah!..... A - dieu! Ah! A -

SHARPLESS

-tez, et qu'elle en - ten - de la vé - ri - té!

ALL.^o MOD.^{to} ma deciso

PINKERTON

(Il serre la main du Consul, et sort vivement à droite. Sharpless hoche tristement la tête)

- dieu!

ALL.^o MOD.^{to} ma deciso

KATE (Souzouki revient du jardin suivie de Kate qui s'arrête au pied de la terrasse)

AND.^{te} MOLTO SOST.^{to} = 60

(doucement à Souzouki)

Vous le di -

allarg.....

AND.^{te} MOLTO SOST.^{to} = 60

KATE

rez? Et qu'elle ait confi -

SOUZOUKI

(répondant, la tête basse, sans quitter sa rigidité)

Oui, cer - tes!

KATE

ance entière en moi! Son fils sera mon

SOUZOUKI

Oui, certes!

KATE

fils!

SOUZOUKI

Je vous crois! Mais il faut me laisser seule au-près d'el.le!

SOUZOUKI

30 La tâche est cru - el - le! Seu - le, pour es - su - yer ses

BUTTERFLY

(sa voix dans la chambre appelant:)

Sou_

SOUZOUKI

riten. *a tempo* *sostenendo*

lar - mes! Toutes ses lar - mes!

riten. *a tempo* *sostenendo* *a tempo*

ff *pp* *ff* *pp*

BUTTERFLY

-zou_ki!... Sou - zou_ki!... Où es - tu? Sou_

ALLEGRO ♩ = 152

BUTTERFLY (elle paraît à la porte entr'ouverte: Kate, pour n'être pas vue, s'éloigne dans le jardin)

- zou_ki?

SOUZOUKI

cres. e stringendo

I - ci, pri - ant et rangeant dans la

51 ALLEGRO ♩ = 152

pp cres. e stringendo

SOUZOUKI

(elle se précipite pour empêcher Butterfly d'entrer)

cham_bre! Non! non! non! Non! N'en_trez

SOUZOUKI

(Butterfly entre précipitamment, s'arrachant à Souzouki qui cherche en vain à la retenir)

pas!..... Non! non! non!

(Violons)

ff

ff *cres. e stringendo* *mf* *ff tremolo*

VIVO (in uno)

BUTTERFLY (allant et venant par la salle, dans une vive mais joyeuse agitation)

Il est là!.... il est là!.... dans quelque ca_che! mais

32 **VIVO (in uno)**

BUTTERFLY

(apercevant Sharpless)

où?.... Où donc?.... Le Con_sul!

BUTTERFLY (effrayée, cherchant Pinkerton)

Et lui? Où est-il?

f *dim.* *meno forte*

dim.

(Butterfly, après avoir regardé partout dans chaque coin,

33

molto cres. *dim. e rall.*

dans la petite alcôve et derrière le paravent, effrayée, regarde autour d'elle.)

BUTTERFLY

Il n'est pas là?..

rall. sempre

(Butterfly aperçoit Kate dans le jardin - elle regarde fixement Sharpless.)

e... *dim.* *morendo* *rall.*

BUTTERFLY (à Sharpless)

Musical score for Butterfly (à Sharpless). The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "Cette fem - me?... Que me veut...". The piano accompaniment (grand staff) features a bass line with a trill in the first measure and a fermata in the second measure. The piano part includes a first ending bracket labeled "1" and a second ending bracket labeled "2".

BUTTERFLY

Musical score for Butterfly. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "- el - le? Quel si - len - cel". The piano accompaniment (grand staff) features a bass line with a trill in the first measure and a fermata in the second measure. The piano part includes a first ending bracket labeled "1" and a second ending bracket labeled "2". The piano part includes the dynamic marking *p* and the instruction *rall. ancora.....*.

BUTTERFLY

Musical score for Butterfly. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "Pour - quoi ces lar - mes?...". The piano accompaniment (grand staff) features a bass line with a trill in the first measure and a fermata in the second measure. The piano part includes a first ending bracket labeled "1" and a second ending bracket labeled "2". The piano part includes the dynamic marking *pp*.

(Elle craint de comprendre, et se fait petite comme une enfant peureuse.)

BUTTERFLY

Musical score for Butterfly. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "Non! ne me di - tes rien!... rien!". The piano accompaniment (grand staff) features a bass line with a trill in the first measure and a fermata in the second measure. The piano part includes a first ending bracket labeled "1" and a second ending bracket labeled "2". The piano part includes the dynamic marking *ppp*.

BUTTERFLY

Je pour - rais sur le coup tomber morte à vos pieds!

ppp

ADAGIO $\text{♩} = \text{♩}$

BUTTERFLY (à Souzouki, avec une bonté affectueuse et enfantine)

35

ADAGIO $\text{♩} = \text{♩}$

Toi, Sou - zou - ki, toi toujours si

BUTTERFLY

poco rall:.....

bon - ne, ne pleu - re pas! Souzou - ki, si tu m'ai - mes, un

poco rall:.....

BUTTERFLY

(comme si elle avait reçu un coup mortel, roide)

oui, un non, tout bas? Il vit?

SOUZOUKI

pp

Ouil

36

p *ppp*

BUTTERFLY

Il ne viendra plus? tu le sais!

AND^{te} SOST^{to}

37

pp 1 2 mollof

BUTTERFLY (irritée du silence de Souzouki)

Guê - pel veux-tu pas me répondre?

SOUZOUKI

Plus jamais!

p mf pp mf

BUTTERFLY

(froidement)

(Ayant compris, et regardant Kate, comme fascinée)

Il revint hi - er? Et cet - te

SOUZOUKI

Oui.

pp mf pp dim.

BUTTERFLY

fem - me! Que fait - el - le chez moi?..... Que me veut -

p

BUTTERFLY

-el - le?

SHARPLESS

rall.

Elle est de vos tor - tu - res l'in.nocente com - pli.ce! Pardonnez -

p

rall.

BUTTERFLY

(comprenant tout, avec éclat)

Ah! C'est sa femme!

SHARPLESS

- lui!

f

f

p

pp

BUTTERFLY

Tout fi - nit pour moi! et tout sé - crou - le! Oh!

BUTTERFLY

38
Et ce qu'on me de - man - de, ce

BUTTERFLY

qu'on vent! c'est mon fils? C'est lui qui l'ex

BUTTERFLY

- i - ge lui, son père?..
p dolce

BUTTERFLY

(désespérée)

Oh! pau vre mè - rel pau - vre mè - rel

BUTTERFLY

(parlé)

(Butterfly reste immobile)

A. ban - donner... mon enfant!

39

BUTTERFLY

(calme)

rall:.....

Il est le maître et je dois m'incli -

pp

rall:.....

BUTTERFLY

LARGHISSIMO SOSTENUTO ♩ = 40

Sostenendo con aria grave

-ner! Sous le ciel qui nous é - claire, il n'est

KATE

(qui s'est avancée timidement, sans pénétrer dans la maison)

Pouvez - vous me pardonner, Butterfly?

LARGHISSIMO SOSTENUTO ♩ = 40

Sostenendo

pp

BUTTERFLY (avec passion)

femme plus que vous heu - se! Re - stez heu - se, sans souci de moi ja -

BUTTERFLY *movendo un poco*

- mais!.... Mais je vou - drais pourtant qu'on le lui

BUTTERFLY *ritornando al 1^o tempo*

KATE di - se:..... J'es - pè - re trou - ver la paix!.....
(lui tendant la main)

ritornando al 1^o tempo Vos

BUTTERFLY

KATE Par grâ - ce! pas ce - la!... Allez! al -

mains, souffrez que je les ser - re?

BUTTERFLY

KATE -lez! (à Sharpless qui s'est approché d'elle)

SHARPLESS (très ému)

Fauvre cré-a-ture!

Le cœur saigne et se fend!

p *cres.*

BUTTERFLY (qui a entendu, dit avec solennité et détachant les mots)

KATE A lui, s'il vient le pren-dre,
L'en-fant?

dolce *p*

BUTTERFLY

(avec intention, mais avec une grande simplicité)

A lui je peux le ren-dre! Dans une

40

mf *p* *ppp*

Souzouki accompagne Kate et Sharpless,
qui s'éloignent par le jardin)

BUTTERFLY

heu - re, remon - tez la col - li - ne!

ppp *dim.*

Detailed description: This block contains the musical score for Butterfly's vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The lyrics are "heu - re, remon - tez la col - li - ne!". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a delicate texture with a *ppp* (pianissimo) dynamic and a *dim.* (diminuendo) marking. The piano part includes a prominent melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

43 (Butterfly tombe à terre. Souzouki s'empresse à son secours)
ALLEGRO MOLTO ♩ = 176

p *cres.*

Detailed description: This block shows the beginning of the piano accompaniment for Souzouki's entrance. It is marked with a box containing the number 43 and the text "(Butterfly tombe à terre. Souzouki s'empresse à son secours) ALLEGRO MOLTO ♩ = 176". The music is in a treble clef with a key signature of three sharps and a 2/4 time signature. The dynamics are *p* (piano) and *cres.* (crescendo). The piano part consists of a series of chords and moving lines in both hands, creating a sense of urgency and movement.

pp

Detailed description: This block continues the piano accompaniment for Souzouki's entrance. It features a *pp* (pianissimo) dynamic. The music is in a treble clef with a key signature of three sharps and a 2/4 time signature. The piano part continues with a series of chords and moving lines in both hands, maintaining the sense of urgency and movement.

cres. molto *f*

Detailed description: This block continues the piano accompaniment for Souzouki's entrance. It features a *cres. molto* (crescendo molto) dynamic leading to a *f* (forte) dynamic. The music is in a treble clef with a key signature of three sharps and a 2/4 time signature. The piano part continues with a series of chords and moving lines in both hands, reaching a peak of intensity.

SOUZOUKI (mettant une main sur le cœur de Butterfly)

Ce pauvre cœur dans sa dé - tres - se bat de

44 *pp*

Detailed description: This block contains the musical score for Souzouki's vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature. The lyrics are "Ce pauvre cœur dans sa dé - tres - se bat de". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a delicate texture with a *pp* (pianissimo) dynamic. The piano part includes a prominent melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. A box containing the number 44 is placed at the beginning of the piano part.

SOUZOUKI

l'ai - le comme un oi - seau!

(Butterfly se remet peu à peu. Voyant que le jour est venu, elle

pp

repousse Souzouki, et lui dit:)

BUTTERFLY

Trop de jour au de - hors.....

marcato

BUTTERFLY

..... de fleurs et de ver - du - re!

BUTTERFLY

(Souzouki va fermer les *shosis*, si bien qu'ensuite la chambre reste presque dans

Fer - mel 45

p

une complète obscurité)

a tempo

a tempo ma un poco meno

rall.....

(Souzouki revient vers Butterfly)
a tempo, ma un poco meno

BUTTERFLY

SOUZOUKI

Que fait l'enfant?

a tempo

a tempo

Il jou - e.. Faut - il?..

BUTTERFLY

AL TEMPO VIVO

poco rit:.....

47

AL TEMPO VIVO

Laisse-le jou - er!... laisse-le jou - er.... et va le re-trou-

col canto.....

BUTTERFLY
MODERATO

(impérieuse, frappant dans ses mains)

(elle relève Souzou-

-ver! Va, va, je te l'ordonne!

SOUZOUKI
 (pleurant)

Je reste ici!

MODERATO

ff p *cres.* *ff*

50

ki qui pleure de désespoir, et la chasse par la porte de gauche) (Butterfly allume une lumière devant Bouddha)

pp *rall.* *ppp stentato*

(elle s'incline)

51

(elle reste immobile, absorbée dans une douloureuse

MENO

pp *p appassionato*

pensée. On entend encore les sanglots de Souzouki, qui vont s'affaiblissant peu à peu)

(Butterfly a un mouvement de spasme)

allarg. *f*

(elle va à l'armoire, et en retire un voile, qu' elle jette

par dessus le paravent; puis elle prend le couteau, qui, enfermé dans une gaine de laque, est accroché au mur, près de l' image de Bouddha)

52

(elle baise religieusement la lame, la tenant des deux mains, par la pointe et à la poignée)

BUTTERFLY (lisant à voix basse les mots qui y sont gravés)

Pour un grand cœur, mieux vaut mourir que sur - vi - vre à l'hon -

BUTTERFLY

(elle appuie le couteau, de côté, sur sa gorge)

- neur!

(la porte de gauche s'ouvre: on voit le bras de Souzouki, qui pousse l'enfant vers sa mère. Il entre encourageant, les petites mains en l'air! Butterfly laisse tomber le couteau)

ALLEGRO

(elle se précipite vers l'enfant, le prend dans ses bras et l'embrasse à le presque suffoquer)

BUTTERFLY

BUTTERFLY

BUTTERFLY

a tempo

Ne le sa - che ja - mais..... pour toi.....

ff a tempo

BUTTERFLY

con voce di pianto

..... pour tes yeux si purs, meurt But - ter - fly!.....

ff

BUTTERFLY

A - fin que, tout là - bas, ton des - tin

ff *p* *mf*

BUTTERFLY

chan - ge, et sans qu'à ton jeune â - ge.....

p *mf* *f*

BUTTERFLY

allargando.....

..... soit fait l'ou - tra - ge..... d'a - voir quit - té ta

allargando.....

BUTTERFLY

AND^{te} SOSTENUTO ♩ = 50

mè - re! O toi que ma ten-

BUTTERFLY

sostenendo

- dres - se aura ché-ri sans ces - se, dans un regard su-

sostenendo

BUTTERFLY

prê - me, des traits de mon vi - sa - ge, en tes yeux gra-ve l'i-

BUTTERFLY

rit.

- ma - ge..... Pour ja - mais!..... Regarde en-

BUTTERFLY

(d'une voix rauque)

rit.

rall:.....

- co - re! A dieu, chère à - me, a - dieu!..... Val jo-ue!

p *rit. col canto* *pp* *rall:.....*
tristamente

m.d.

PIÙ LARGO

BUTTERFLY (Butterfly ouvre le shosi et met l'enfant dans le jardin. Un rayon de clarté pénètre

jo-ue!

PIÙ LARGO

p *sensibile*

dans la chambre. Elle referme le shosi. L'obscurité: puis elle ramasse le couteau et passe derrière

le paravent qu'elle développe autour d'elle et de l'image de Bouddha)

56 *f* *espressivo*

(on entend le couteau tomber à terre - puis le voile est tiré derrière le paravent)

cres. *poco rit.* *ff* *ff* *dim.* *p*

pp *

ff *8^a bassa.....*

x 111360 x

animando poco a poco e cres:.....

PINKERTON

allargando
(du dehors, criant)

57

Butterfly!...

ff *allargando* *p*

PINKERTON
sostenendo

allarg.

Butterfly!... Butterfly!...

sostenendo *p* *ff* *p*
molto cres.
e allargando

(à cet appel Butterfly reparait, chancelante, et essaye de se diriger vers la porte de droite, comme vou-
ANDANTE ENERGIICO ♩ = 88

58

tutta forza

lant l'ouvrir. Mais ses forces la trahissent....

(elle tombe morte)

RIDEAU TRÈS RAPIDE

allarg:..... stentato.....

molto allargando

x 411360 x